
ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ **ХУЗУРИДАГИ**
РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ
САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ

САФАРОВА УМИДА АЛИАСКАРОВНА

**ЗАМОНАВИЙ ФРАНЦУЗ ТИЛИДА КОНТАМИНАТЦИЯНИНГ
СТРУКТУРАВИЙ ВА ФУНКЦИОНАЛ АСПЕКТЛАРИ**

10.00.04 - Европа, Америка ва Австралия халқлари тили ва адабиёти

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ ДОКТОРИ (DSC)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

Тошкент - 2022

**Филология фанлари доктори (DSc) диссертацияси автореферати
мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора филологических наук
(DSc)**

Content of the abstract of doctoral dissertation (DSc)

Сафарова Умида Алиаскаровна

Замонавий француз тилида контаминатциянинг структуравий ва
функционал аспектлари 3

Сафарова Умида Алиаскаровна

Структурно-функциональные аспекты контаминации в современном
французском языке..... 23

Safarova Umida Aliaskarovna

Structural and functional aspects of contamination in modern French..... 50

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ

List of published works 53

САФАРОВА УМИДА АЛИАСКАРОВНА

**ЗАМОНАВИЙ ФРАНЦУЗ ТИЛИДА КОНТАМИНАТЦИЯНИНГ
СТРУКТУРАВИЙ ВА ФУНКЦИОНАЛ АСПЕКТЛАРИ**

10.00.04 - Европа, Америка ва Австралия халқлари тили ва адабиёти

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ ДОКТОРИ (DSC)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

Тошкент - 2022

Филология фанлари доктори (DSc) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида _____ рақами билан рўйхатга олинган.

Докторлик диссертацияси Самарқанд давлат чет тиллар институтида бажарилган.
Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий кенгашнинг веб-саҳифасида ва “ZiyoNET” ахборот-таълим порталида (www.ziyounet.uz) жойлаштирилган.

Илмий маслаҳатчи:

Маматов Абди Эшонқулович
филология фанлари доктори, профессор

Расмий оппонентлар:

филология фанлари доктори, профессор

филология фанлари доктори, профессор

филология фанлари доктори, профессор

Етакчи ташкилот:

_____ давлат университети

Диссертация ҳимояси _____ давлат университети ҳузуридаги PhD.03/30.01.2021.Ped.02.06 рақамли Илмий кенгашнинг 2022 йил «___» _____ соат _____ даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 100000, _____ шаҳри, _____, ___-уй. Тел.: (0000)000-00-00, факс: (0000) 000-00-00, e-mail: _____).

Диссертация билан _____ давлат университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (____-рақами билан рўйхатга олинган). (Манзил: 100000, _____ шаҳри, _____, ___-уй. Тел.: (0000)000-00-00, факс: (0000)000-00-00.

Диссертация автореферати 2022 йил «___» _____ да тарқатилди.
(2022 йил «___» _____ даги _____-рақамли реестр баённомаси).

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш раиси, филология фанлари доктори, профессор

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш котиби, филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD)

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш қошидаги Илмий семинар раиси, филология доктори, профессор

КИРИШ (филология фанлари доктори (DSc) диссертациясининг аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурияти. Тилшунослик соҳасидаги илмий тадқиқотларнинг замонавий парадигмаси биринчи навбатда тилнинг функционал жиҳатларини ва унинг бирликларини ўрганишга қаратилади. Бу ёндашув фойдаланувчилар томонидан тил шаклларида фойдаланишнинг қонуниятларини яхшироқ тушунишни ва тилни ўрганиш жараёнининг самарадорлигини ошишни таъминлайди. Тил - бу доимо такомиллаштириб борилаётган очик, динамик, узлуксиз ривожланаётган тизим бўлиб, у ўзининг ўтмиши, ҳозирги ва келажагига эга. Шундан келиб чиққан ҳолда, тилнинг табиатини ўрганиш унинг ривожланишининг энг турли хил шакллари тушунишни назарда тутаяди, лингвистик фактларни таҳлил қилиш илмий-тадқиқот ёндашувининг тамойилларига асосланган бўлиши лозим. Бу, ўз навбатида, лингвистик белгининг тузилиши ва мазмунинг бирлигига яхлит тизим объекти сифатида қаралишига олиб келади. Демак, лингвистик ўзгаришларни босқичма-босқич ўрганиш замонавий тилшунослик фанининг долзарб вазифаларидан бири ҳисобланади.

Ҳозирги вақтда контаминациянинг умумий муаммолари, янги контаминацияланган лексик ва фразеологик бирликларини яратишнинг ҳар бир усулининг ўзига хос хусусиятларини ўрнатиш, унинг ривожланиш динамикасини ва сўзларнинг яратилиш механизмини аниқлаш ва тавсифлаш, сўз ва фразеологик номинация натижаларини чуқур таркибий-семантик таҳлил қилиш замонавий тилшуносликнинг энг долзарб йўналишларидан бирини ҳосил қилади. Замонавий француз тилида контаминациянинг тарқалиши, биринчи навбатда, мулоқат эҳтиёжларига боғлиқдир. Ижтимоий-иқтисодий ҳаётнинг жадал ривожланиши даврида ихчам, жамланган, иқтисодий тил воситалари ёрдамида ахборотни узатишда пайдо бўлаётган эҳтиёж сўз яшанинг айнан бу усули ёрдамида амалга оширилишига бўлган талабни тобора ошириб бормоқда.

Шу билан бирга, тилнинг экспрессив-стилистик воситаларини янгилаш, тилда ишлатиладиган сўзларнинг семантикасини мустаҳкамлаш, коннотатив маъноларни ифодалашга ҳаракат қилиш, ҳар хил семантик туслар, сўзларнинг маъносидаги нюанслар контаминация тарқалишининг яна бир сабаби ҳисобланади.

Ўзбекистон Республикасининг мустақиллик йилларида чет тилларини ўрганишда амалий кўникмаларни такомиллаштиришнинг илмий асоси сифатида тил бирликларининг функционал жиҳатларини ўрганишга алоҳида эътибор қаратила бошлади. Таълим соҳасидаги давлат сиёсати доирасида чет тилларини ўрганаётганларнинг коммуникатив компетенциясини такомиллаштириш ва юқори малакали миллий кадрлар тайёрлашга қаратилаётган эътибор таълим тизимининг барча даражаларида яққол ифодаланади. Шу нуқтаи назардан, замонавий илмий билимларни ўзлаштиришнинг долзарблигини таъкидлаб, "биз ёш авлодимизга муносиб

таълим беришимиз, уларнинг илм -фан ва билимга бўлган қизиқишини уйғотишимиз керак".

Ўзбекистон Республикасининг фан ва таълим соҳасидаги давлат сиёсати доирасида халқаро ҳамкорликни кенгайтириш шартлари ва диверсификациянинг муҳим шаклларига чет тилларини фаол ўрганишнинг устувор йўналишлари киради. Хорижий тилларни ўқитиш самарадорлигини оширишга, маҳаллий олий ўқув юртлирининг хорижий тиллар университетлари, жумладан француз тилидаги таълим ва илмий муассасалари билан алоқаларини кенгайтиришга фаол кўмаклашиш каби фаолиятида улар ўз тасдиғини топади. Ўзбекистон Республикаси ва Франция ўртасидаги муносабатларнинг сифат жиҳатдан янги босқичга ўтиши ўзаро ишончнинг ўсишини ва ўзаро манфаатли ҳамкорликнинг барқарор тенденциясини шакллантиришни белгилаб беради. Эришилган келишувлар илм-фан ва таълим соҳасидаги ҳамкорликнинг янги истиқболларини ва соҳаларини очиб беради.

Ушбу диссертация тадқиқотлари, маълум даражада, Ўзбекистон Республикасининг 2019 йил 29 октябрдаги "Фан ва илмий фаолият тўғрисида" ги қонуни, Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 20 апрелдаги "Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида" ги ПҚ-2909-сонли қарори ва 2018 йил 5-июндаги "Олий таълим муассасаларида таълим сифатини ошириш ва уларнинг мамлакатда амалга оширилаётган кенг кўламли ислохотларда фаол иштирокини таъминлаш бўйича қўшимча чора-тадбирлар тўғрисида"ги ПҚ-3775-сонли қарори, Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2019 йил 29 апрелдаги "Ўзбекистон Республикасининг 2030 йилгача халқ таълими тизимини ривожлантириш концепциясини тасдиқлаш тўғрисида" ги ПҚ -5712-сонли қарори, 2017 йил 7 февралдаги "Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича ҳаракатлар стратегияси тўғрисида" ги ПҚ-4947-сонли қарори, 2017 йил 11 августдаги "Таълим муассасаларида чет тилларини ўқитишнинг сифатини янада тақомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида" ги Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 610-сонли қарори ва илмий тадқиқотлар соҳасини тартибга солувчи ҳамда, олий ўқув юртидан кейинги таълим тизимини тақомиллаштирувчи бошқа бир қатор меъёрий - ҳуқуқий ҳужжатларда кўзда тутилган вазифаларни бажаришга хизмат қилади.¹

Тадқиқотнинг республика фан-техника тараққиётининг устувор йўналишларига мувофиқлиги. Ушбу тадқиқот Ўзбекистон Республикаси фан-техника тараққиётининг «Информацион жамият ва демократик давлатнинг ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий ва маърифий ривожланишида инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари "нинг устувор йўналишлари доирасида амалга оширилган.

¹ Мирзиёев Ш.М. Послание Президента Республики Узбекистан Шавката Мирзиёева Олий Мажлису от 28.12.2018. Режим доступа <https://president.uz/ru/lists/view/2228>.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Лексика ва фразеология соҳасидаги илмий тадқиқотлар тенденцияларини баҳолаш билан шуни таъкидлаш керакки, лексик ва фразеологик фонддаги эволюцион жараёнлар узок вақт давомида олимларнинг эътиборидан четда қолган ва фақат ўтган асрнинг 60-80-йилларида лексик ва фразеологик бирликларнинг пайдо бўлиши ва ривожланиш йўллари таҳлил қилишга бағишланган бир нечта тадқиқотларгина контаминациянинг назарий асосларини ривожлантиришига замин яратди.² Улар орасида И.В. Арнолд, Н.Д. Арутюнова, И.И. Борисенко, С.В. Воронин, А. Ю. Мурадян, Т.Р. Тимошенко, Л.И. Ройзензон, И.В. Абрамец, В.А. Цукович, Б.С. Шварцкопф, В.М. Лейчик, А.Е. Мосяков, В.А. Островенок, А.И. Селиванов ва бошқа, каби йирик тилшуносларнинг илмий ишларини кўриш мумкин.

Хорижий тилшунос олимлардан М. Галио, Л. Гилбер, А. Гоосса, Ж. Дирикс, М. Дюбуа, К. Нюроп, А. Риго, Ж. Шоран ва бошқаларнинг ишларида контаминацияланган сўз ясалишининг айрим муаммоларига фақат умумий нуқтаи назаридан кўриб чиқилган. Масалан, М. Дюбуанинг илмий ишларида француз тилида контаминациянинг хусусияти ҳақида қисқача маълумотлар мавжуд.³ Ж. Шоран "контаминация" атамасининг келиб чиқишини таърифлайди (бу "кесиб ўтиш" ва "сўзлар-чамадонлари"), шу билан бирга уларнинг фарқланишида ўз мулоҳазаларини баён қилади. Биринчилардан бўлиб тилшуносларнинг эътиборини бу ходисага қаратган олим К.Нюроп эди. У француз тилининг тарихий грамматикасига оид фундаментал асарининг биринчи жилдида "Контаминация" га банд ажратган.⁴

Тилшуносларнинг бу масаланинг ўта муҳимлигини англаши XX асрнинг 80 -йилларида ва XXI асрнинг бошларида контаминацияланган тузилмаларни яратишнинг сабаблари ва лингвистик техникасини кўриб чиққан янги илмий ишларнинг пайдо бўлишига замин яратди.⁵ Бундай ишларга С.П. Анохина, Э.М. Береговская, А.А. Болта, Г.А. Громова, И.В. Пекарская, Н.А. Лаврова, А.Д. Ермакова, Э.А. Колобова, Э.А. Сухова, А.М. Красикова, Г.А. Худоногова ва бошқаларнинг илмий ишлари киради.

Г.А. Громованинг диссертацияси замонавий француз жаргониди сўз кўшилиши бўйича арготизмлар таҳлилинини ўз ичига олади яъни мураккаб сўзлар ва композицион равишда яқинлашувчи телескопик конструкциялар (муаллиф терминологиясида) фақат "ривожланишнинг илк босқичи ёки, шубҳасиз, долзарб, мураккаб ва кўп қиррали муаммонинг баёни сифатида алоҳида, чуқурроқ таҳлилга лойиқ" лиги ҳақида гапирилади.⁶ Шу билан бирга, романистикада контаминация муаммолари, хусусан, француз тилида сўз

² Абрамец В.И. Совмещение как проблема семантики (о приеме двойной актуализации) // Вопросы семантики фразеологических единиц: Тезисы докладов и сообщений. Часть 1. – Новгород, 1971. – С. 5-

³ Dubois M. *Télescopes linguistiques*. // *Vie et langage*, 1966. – № 168. – P. 156-160.

⁴ Nyrop K. *Grammaire historique de la langue française*. Copenhagen, 1930, t.6. - 448 p. Bréal M. *Essai de sémantique (Science des significations)*, Paris, 1913. - 372 p.

⁵ Пекарская И.В. Контаминация синтаксических структур как средство оптимизации речевого воздействия // Культура речи в разных сферах общения. Тезисы докладов Всероссийской конференции. – Челябинск: ЧелГУ, ЧелГПИ, 1992. – С. 22-23.

⁶ Громова Г.А. Структурно-семантические особенности сложных лексических единиц в современном французском арготизме: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1982. – С.4.

ясалишининг назарияси етарлича ўрганилмаган ва қисман ёритилган. В.М. Лейчик, И.З. Маноли, С.В. Райлеян, А. Я. Алексеев, А.Е. Маматов каби тилшуносларнинг ўрганилаётган мавзуга бағишланган бир нечта махсус мақолаларида ва монографияларининг бобларидагина мавжуд.⁷

И. З. Маноли монографиясининг кичик бир бобида услубий стилистик номинацияси усулларида бири сифатида сўзларнинг бирлашувининг ўзига хос хусусиятларини таърифланади, сўз-қўймаларининг структуравий-семантик хусусиятлари аниқланади, ушбу ҳодисанинг лингвистик ҳолати тўғрисидаги масаласи кўрилади. С.В. Райлеян ва А. Я. Алексеев тадқиқотининг "Телескопия феълларнинг шаклланиши ва стилистик маънони ифода этиш усули сифатида"⁸ бобида сўз бирикмасини ва унга боғлиқ сўз яшаш усулларини фарқлашнинг баъзи тамойилларини баён қилади, унинг асосий вазифаларини тавсифлайди, феълларнинг лексик-грамматик синфидаги сўз-қўймаларининг структуравий турларини ва моделларини аниқлайди. В.М. Лейчикнинг "Замонавий француз тилида сўз ясалишининг кам ўрганилган ("телескопик сўзлар") усули ҳақида"⁹ даги мақоласи қимматли кузатувлар ва хулосаларни ўзида мужассам этган бўлиб, унда француз сўз бирикмасининг тарихий илдизлари аниқланган, диахроник жиҳатдан сўз ҳосил қилиш механизми тавсифланган, эски ва ўрта француз тилининг ривожланиш давридаги сўз-қўймаларининг тизимли турлари очиқ берилган, бошқа лингвистик бирликлардан сўз-қўймаларини ажратиш масалалари маълум тарзда ёритиб берилган.

Диссертация тадқиқотининг бажарилган олий ўқув муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Диссертация тадқиқоти Самарқанд давлат чет тиллар институтининг "Тил ва нутқ ҳодисаларини расмий ва мазмунли ўрганиш" илмий-тадқиқот режаси доирасида олиб борилди.

Тадқиқотнинг мақсади замонавий француз тилининг сўз ва фразеологик сўзларнинг ясалиши тизимида контаминациянинг ўрнини аниқлаш ва ўрганилаётган тилнинг контаминацияланган лексик ва фразеологик бирликларининг структуравий - семантик қонуниятларини аниқлашдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари. Белгиланган тадқиқот мақсадига мувофиқ, диссертацияда қуйидаги вазифаларни бажарилади:

француз тилининг сўз ва фразеологик сўз ясалиши тизимида контаминациянинг нисбий ва асосий функцияларини аниқлаш, шу билан бирга контаминация ва атамалар тушунчасининг танқидий таҳлилинини тақдим этиш,

⁷ Маматов А.Э. Об основных типах отклонений от нормы в употреблении фразеологизмов. // Тезисы докладов зонального семинара-совещания преподав. ин.яз. вузов Средней Азии и Казахстана "Совершенствование обуч. ин. яз. В условиях пеестройки высш. школы". – Душанбе, 1988, 21-22 мая. – С. 22-24.

⁸ Райлеян С.В., Алексеев А.Я. Некоторые проблемы стилистического словообразования. – Кишинев: Штиинца, 1980. – С. 166-185.

⁹ Лейчик В.М. Об одном малоизученном способе словообразования («Телескопные слова» современного французского языка) // Филологические науки, 1966. – № 3. – С. 14-20.

бошқа ўхшаш сўз ва фразеологик сўз ясалиши ҳодисаларидан ажратиб турадиган контаминацияни умумий ва дифференциал белгиларини ўрнатиш.

контаминациянинг расмий моделларини аниқлаш ва уларнинг сўз ва фразеологик сўз ясалишининг маҳсулдорлигини ўрнатиш;

контаминацияланган формацияларнинг таркибий қисмлари ўртасидаги семантик муносабатлари аниқлаш ва уларнинг мотивацияси шартларини аниқлаштириш;

контаминацияланган фразеологик бирликларни аниқлаш ва уларни бошқа тоифадаги фразеологик бирликлардан ажратишнинг объектив мезонларини ишлаб чиқиш, шу билан контаминацияланган фразеологик бирликлар эволюциясидаги экстра ва интралингвистик омилларни аниқлаш, шунингдек коньяминцияланган фразеологик бирликларнинг дастлабки бирликлари билан тизимли алоқаларини ўрганиш;

лексик, фразеологик ва морфо-синтактик бирликларнинг контаминация жараёнидаги тизимли семантик бўғинларнинг хусусиятларини очиб бериш.

Тадқиқот объектига француз тилининг контаминацияланган лексик ва фразеологик бирликлари асос бўлди.

Тадқиқот мавзуси- француз тилининг контаминацияланган бирликларининг структуравий ва функционал хусусиятлари ҳисобланади.

Тадқиқот усуллари. Ушбу тадқиқотда замонавий француз тилида контаминациянинг таркибий ва функционал жиҳатларини тасвирлашга қаратилган моделлаштириш усулларида, тавсифловчи усулдан, компонентларни таҳлил қилиш, тадқиқот мавзусига тегишли адабиётларнинг танқидий таҳлилидан фойдаланилди.

Ишнинг илмий янгилиги қуйидагича:

контаминация жараёнида фонетик ва имловий қонуниятлари аниқланди; контаминацияланган сўзнинг таркибий қисмлари унинг ўзгармаган товуш таркиби билан график жиҳатдан ажратиб кўрсатиш усулларини аниқланди ва батафсил таҳлил қилинди, контаминацияланган дастлабки бирликларининг товуш ўхшашликлари билан мавжудлиги бўлган вақтда фонетик ўзгаришларнинг қонуниятлари ўрнатилди;

контаминация ҳаракатларида дастлабки фразеологик бирликларнинг расмий ва семантик модификациялари ҳақида янги маълумотлар аниқланди;

оғзаки ва ёзма мулоқотда контаминацияланган бирликларнинг пайдо бўлиш сабаблари ойдинлаштирилди ва уларнинг эволюцион шаклланиш босқичлари аниқланди;

окказионал контаминацияланган бирликларнинг вазифалари ёритилди ва потенциал анъанавий фразеологик бирликларни аниқлаш мезонлари ойдинлаштирилди.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

диссертация натижалари ва хулосалари француз тилининг лексикологияси, фразеологияси, сўз ясалиши ва стилистикаси бўйича маъруза материалларининг мазмунини бойитилди;

машқлар, амалий машғулотлар тизимини ишлаб чиқиш ва француз тилининг лексикологияси, фразеологияси, сўз ясалиши бўйича қўлланмалар

тузиш учун амалда фойдаланиш имконини бера оладиган француз тилида контаминацияланган сўзлар ва фразеологик бирликларнинг луғат-маълумотномаси тузилди.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги ишлатилган тадқиқот усуллари, бу соҳадаги назарий тадқиқотлар таҳлили натижалари, иш жараёнида олиган ишончли тил материали ва олинган натижаларнинг такрорланувчанлиги, шунингдек, диссертация ишининг назарий қоидаларининг бажарилган тадқиқот натижаларига мувофиқлиги билан таъминланади; хулоса, таклиф ва тавсиялар амалиётга жорий этилди, олинган натижалар ваколатли тузилмалар томонидан тасдиқланди.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Ушбу тадқиқот натижалари ва илмий хулосалар янги сўзлар ва фразеологик бирликларнинг пайдо бўлиши ва ривожланиши муаммосининг умумий ва хусусий жиҳатларининг ривожлантиришига катта ҳисса қўшади. Терминологик аппаратни такомиллаштиришда ҳақиқий ҳисса қўшган сўз ва ибораларнинг ясалиши назариясининг асосий тушунчалари кўп даражали таснифлаш ва конкретлаштириш ҳисобланади. Контаминациянинг ривожланишини белгилайдиган экстра ва интралингвистик омиллари лексик ва фразеологик фонднинг динамизмининг асосий сабабларини акс эттиради. Контаминациянинг сўз ва фразеологик сўз ясалишининг ўзига хослиги, бу бирликларнинг тил ва нутқдаги меъёрийлиги, уларнинг асосий сўзлар ва фразеологик бирликлар билан парадигматик алоқалари, уларнинг тизимли характери ҳақидаги хулосалар илмий жиҳатдан мувофиқдир, чунки улар француз тилининг ривожланиш тарихида контаминацион сўз ва фразеологик сўз ясалишининг адекват баҳосини ўз ичига олади.

Амалий аҳамияти контаминацияланган бирликларни шакллантириш муаммоларига бағишланган махсус курслар ва семинарлар учун ўқув материали сифатида олинган натижалардан фойдаланиш имконияти ҳисобланади. Бундан ташқари, диссертация материаллари контаминацияни ўрганиш бўйича монографиялар, дарсликлар, ўқув қўлланмалари, луғатлар яратишда маълумотнома сифатида хизмат қилиши мумкин.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Француз тилининг контаминацияланган бирликларини ажратиш, таърифлаш ва таснифлаш ва уларнинг тилда асосий вазифаларини аниқлашнинг ишлаб чиқилган тамойилларига асосланиб:

диссертация ишининг илмий натижалари ИОТ -2012-1-32 инновацион тадқиқот лойиҳасини амалга оширишда, олий ўқув юртларининг филология ва таржима иши йўналиши талабалари учун "Таржима назарияси ва амалиёти" фанидан дарслик ва ўқув-услубий мажмуа яратиш учун қўлланилган. Тадқиқот материали контаминацияланган сўзнинг таркибий қисмларини унинг ўзгармаган товуш таркиби билан график жиҳатдан ажратиш кўрсатиш усуллари батафсил аниқлаш ва таҳлил қилиш имконини берди, оғзаки ва ёзма мулоқотда контаминацияланган бирликларнинг пайдо бўлиш сабаблари аниқланди;

диссертация ишининг илмий натижалари ЁА-1-06 "Профессионал таржимонлар тайёрлаш сифатини назорат қилишни ташкил этишга малакали ёндашув" фундаментал илмий лойиҳасини амалга оширишда қўлланилади. Тадқиқот натижалари лексик, фразеологик, морфологик ва синтактик контаминацияланган бирликларни тўғри таржима қилишга ва контаминацияланган бирликларда товуш ўхшашлиги мавжуд бўлганда фонетик ўзгаришларнинг қонуниятларини ўрнатишга ёрдам берди;

диссертациянинг илмий натижаларидан И-204-4-5 "Инглиз тилининг махсус фанлари бўйича ахборот-коммуникацион технологияларига асосланган виртуал ресурсларни яратиш ва уларни ўқув жараёнига тадбиқ қилиш" инновацион лойиҳасини амалга оширишда фойдаланилган. Бу ўз навбатида окказионал контаминацияланган бирликларнинг вазифаларини ёритиш ва анъанавий фразеологизмларни аниқлаш мезонларини аниқлаштириш имконини берди;

диссертация тадқиқотининг натижалари Alliance Français de Tachkent (Alliance Français de Tachkent 2019 йил 13 мартдаги маълумотнома) томонидан ўқитувчилар учун ташкил этилган тренингда қўлланилган. Тадқиқот натижаларини қўллаш лексикани ўргатиш методикасини такомиллаштиришга ёрдам берди, хусусан, оғзаки ва ёзма мулоқот шароитида француз тилининг контаминацияланган бирликларнинг пайдо бўлишининг сабаблари кўрсатиб ўтилган;

контаминация ҳодисаси ҳақидаги хулосалар Самарқанд вилояти радиосининг "Талим ва тараққиёт" дастурини тайёрлаш сценариясига киритилган ва ишлатилган (Самарқанд вилояти телерадиокомпаниясининг 18-март 2020-йилдаги 09-02 / 122-сонли маълумотномаси). Лингвистик адабиётда тил тизимида сўз ясалиши, ўрни ва мақомининг шаклланиш муаммоларини ўрганишда, янги лексик ва фразеологик бирликларни яратишнинг ҳар бир усулининг ўзига хос хусусиятларини аниқлашда муҳим ўрин тутди.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Ушбу диссертация тадқиқотининг натижалари 8 та халқаро ва 7 та республика конференцияларида муҳокама қилинган илмий маърузалар кўринишида тақдим этилди.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилиниши. Диссертация мавзуси ва материалларига доир жами 27 та илмий иш, шу жумладан 1 та монография ва 26 та илмий мақола нашр қилинган, шулардан Ўзбекистон Республикаси Олий Аттестация Комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этишга тавсия этилган илмий нашрларда 9 та мақола республика ва 2 та мақола хорижий журналларида чоп этилган.

Диссертация тузилиши ва ҳажми. Диссертация иши кириш, тўрт боб, хулоса ва фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат. Диссертация ҳажми 217 саҳифадан иборат.

ДИССЕРАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида ўтказилган тадқиқотнинг долзарблиги ва зарурияти асосланган, тадқиқотнинг мақсади ва вазифалари, тадқиқот объекти ва предмети тавсифланган, илмий янгилик ва амалий натижалар баён қилинган, олинган илмий ва амалий натижалар очиқ берилган, нашр этилган ишлар ва диссертациянинг тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг **"Тилшуносликда контаминация ҳодисаси ва унинг концептуал тушунишчаси"** деб номланган биринчи бобида контаминация муаммоси бўйича материалнинг батафсил таҳлили берилган, контаминациянинг умумий ва дифференциал белгилари, ҳамда улар билан боғлиқ ҳодисалар ва уларнинг таърифлари аниқланган, контаминация ҳодисасига нисбатан "меъёр", "анъанавий" ва "тасодифий" каби тушунчалари кўриб чиқилган.

Контаминациянинг умумий муаммолари, янги контаминацияланган лексик ва фразеологик бирликларни яратишнинг ҳар бир усулининг ўзига хос хусусиятларини ўрнатиш, унинг ривожланиш динамикасини ва сўзларни яратиш механизмини аниқлаш ва тасвирлаш, сўз ва фразеологик сўз ясашиши номинациясининг натижаларини чуқур таркибий-семантик таҳлил қилиш замонавий тилшуносликнинг энг долзарб соҳаларидан бирини ташкил қилади.

Маълумки, тилда мавжуд бўлган луғат бирликлари (шахсий воситалар ва тилнинг ички ресурслари ҳисобига) асосида сўзларнинг ясашиши унинг луғат таркибини бойитишнинг асосий усулларида бири ҳисобланади. Тез ривожланаётган сўз ясашиши ва фразеологик воситалардан бири бу сўзлар ва фразеологик бирликларнинг бирлашувидир. Лингвистик адабиётларда бу ҳодиса "контаминация" сифатида маълум.

Контаминация ўзига хослиги билан турли тиллардаги тилшуносларнинг эътиборини тортади. Сўзларнинг бирлашуви натижасида ҳосил бўлган лингвистик бирликларнинг ортиши француз тилида тил ривожланишининг замонавий босқичида неологизмларни яратилишида ушбу услубининг маҳсулдорлигини ошириш тенденцияси мавжудлигидан далолат беради.

Замонавий француз тилида сўз ҳосил қилишнинг ўзига хос усули сифатида контаминация ҳодисаси французча сўз яшашнинг деярли барча турларини ўз ичига олган лексикология дарсликларида ҳисобга олинмаган ва ҳатто айтилмаган. Белгиланган, ажралмас конструкциялар орасида лексик бирликлар ажралиб туради, уларнинг лингвистик табиати уларни асосий, мустақил турини ажратишга ва уни мустақил кўриб чиқишга мажбур қилади. Ясашишнинг қонунияти, шунингдек, ушбу бирликлар гуруҳининг семантик-стилистик характеристикаси уларни контаминацияланган деб аталадиган тоифаларга ажратишга имкон беради.

Назарий материалларнинг таҳлили шуни кўрсатадики, коняминациянинг моҳиятини нотўғри тушуниш тадқиқотчиларнинг бу муаммога турлича муносабати билан боғлиқ. Баъзилар контаминацияланган сўзнинг фақат шаклини (дастлабки сўзларни кесиш хусусиятини) ҳисобга олиб, сўзнинг бошқа аҳамиятли томонини, яъни унинг маъносини (расмий ёндашув) четда

қолдиради. Бошқа тилшунослар эса нафақат контаминацияланган сўзнинг расмий томонини, балки унинг маъносини ҳам ҳисобга олади, бунда нафақат ифода режаси, яъни контаминацияланган сўзнинг фонетик қобиғи, балки унинг тузилишининг муҳим таркибий қисми - контент режасини (расмий-семантик ёндашув) ҳам ҳисобга олишади.

Контаминацияни аниқлашда асосий фарқ, контаминацияни кенг ёки тор доирада кўриб чиқишдан иборат.

Шуни таъкидлаш жоизки, контаминация каби ҳодиса тилнинг лексик, морфологик ва синтактик даражаларига таъсир қилади ва уни ҳар бир соҳада амалга ошириш тамойиллари ва ҳар бир даражага характерли ўзига хос хусусиятлари билан ажралиб туради. Бизнинг фикримизча, "контаминация" атамаси бир-бири билан иерархик алоқада бўлган бир қанча ҳодисаларни қамраб олади. "Контаминация" атамаси сўз ясовчи контаминация учун мақбулроқ кўринади.

Турли тадқиқотчилар томонидан контаминация ҳодисасини талқин қилишда бирликнинг йўқлиги қуйидаги фикрлар билан изоҳланади:

1. Тадқиқотчиларнинг контаминация таърифига ҳар хил ёндашувлари (расмий ва расмий-семантик).

2. Контаминация йўли билан ҳосил бўлган лексик бирликлар тилнинг турли даражаларида тасвирланади: фонетик даражада контаминацияланган сўзнинг тузилиши бирлиги сифатида фонемалар кесишишган дастлабки сўзларнинг бўғинлари; деривацион даражада эса контаминацияланган сўз тузилишининг бирликлари асоснинг бўлаклари (сўзлар) ва сўз асоси сифатида қабул қилинади.

3. Илк сўзларнинг бўғинларини кесиш хусусиятини аниқлаш учун ягона ёндашувнинг йўқлиги, бу контаминацияни илк сўзларнинг ҳар қандай қисмларини яхлит ёки фақат айрим қисмларнинг бирлашиши (бошланғич ва охирги), ёки яхлит бир қисмини тўлиқ таркибли асос билан бирлашиши сифатида кўриб чиқишга олиб келди.

Контаминацияни аниқлашда таҳлил икки жиҳатни, яъни ҳам структурасини (ифода режаси) ва ҳам семантикасини (мазмун режаси) ҳисобга олиш кераклигини кўрсатади. Контаминацияланган сўз ясалишининг структурасини ўзига хос хусусияти шундан иборатки, бундай шаклланишнинг ҳеч бўлмаганда битта таркибий элементи дастлабки сўз асосининг "парчаси", бўлаги билан ифодаланиши керак.

Агар ушбу тадқиқотда контаминацияни батафсил таҳлил қиладиган бўлсак, унинг таркибидаги ассимиляцияни ажратиш кўрсатиш мумкин, бу тушунчаларни ўзаро боғланганлигини ажратиш ўринли бўлмайди, чунки қўлланиладиган конструкциялар тенгми ёки улардан биттаси етакчи, иккинчиси эса ассимиляция қилинадими, бу биз учун катта аҳамиятга эга эмас. Биз учун "бир -бирига ўхшашлик" ҳақиқати муҳимроқдир, бунинг натижасида янги бирлик пайдо бўлади.

Шундай қилиб, биз ассимиляцияни қўшилаши ва қўшимчалари билан "ўзаро боғланганлик" ҳодисаларини ажратмасдан, контаминацияни кенг кўламда тушунамиз. Бу ҳодисаларнинг барчаси биз томонимиздан

"контаминация" тушунчасига унинг хусусий кўринишлари сифатида киритилган. Бу тадқиқотда контаминация умумий ўтказувчанлик ҳодисасининг алоҳида ҳолати сифатида қаралади. Бизнинг фикримизча, контаминация синкретизмни (гибридлик, бирлаштириш) ва аппликация ("қоплама", "интерференция") ва аралаштиришни (нутқ жараёнида бир структурадан бошқасига "силжиш") ўз ичига олади.

Контаминациянинг турли таърифларидан келиб чиқиб, яна бир саволни ҳал қилиш керак: контаминацияланган сўз ясаши тил ёки нутқнинг фактими? Шубҳасиз, контаминация феномени анъанавий/меъёрий ва окказионал (индивидуал-муаллифлик) шаклланишларни ўз ичига олади. Бизнинг кузатувларимизга кўра, синкретизмнинг барча ҳодисалари анъанавий бўлиб қолади, чунки бу ҳодисалар меъёрий ва улар тил тизими билан белгиланади. Бироқ, улар ҳаётий фаолият соҳасига кирганларида, улар стилистик жиҳатдан аҳамиятли бўлиши мумкин. Амалий сўзларнинг ясаши нутқ учун кўпроқ характерлидир, бироқ шу билан бирга, окказионал сўзларга нисбатан структуранинг маълумотлари билан бир қаторда анъанавий (ва ҳатто меъёрий) тузилмаларни ҳам ифодалайди, яъни бу гуруҳда окказионал сўзларга нисбатан анча кам бўлиши мумкин. Нутқ жараёнида ёки бошқа йўл билан бир конструкциядан бошқасига "силжиши" ёки конструкцияларнинг ўзаро таъсирининг "аралашши" фақат нутқда кузатилади.

Бизнинг фикримизга кўра, контаминация атамасининг таърифи асоснинг қисмларини бирлашуви ва сўз қисмларининг бирлашувини англатади, яъни ушбу тадқиқотда бу атамалар орасидаги фарқ принципиал жиҳатдан муҳим эмас, чунки франсуз тилида асослар, бизнинг нуқтаи назаримиз бўйича сўзлар шаклига мос келади. Контаминацияланган сўзларнинг ясаши бир вақтнинг ўзида контаминацияланган сўзнинг ҳосил бўлиши ҳисобланади.

Контаминациянинг ушбу таърифига асосланиб, тадқиқот жараёнида диссертацияда аниқланади:

- контаминацияланган сўзлар ўзига хос таркибий-семантик хусусиятлар билан характерланади, контаминация қисқартма ва сўз таркиби ўртасида чегара ўрнини эгаллайди ва уларни замонавий француз тилида янги сўзларни шакллантиришнинг алоҳида усули сифатида ажратиш кераклигини кўрсатади;

- контаминациянинг ривожланиши асосан бешта продуктив структуравий моделга мувофиқ контаминацияланган сўзларни яратиш йўналишида содир бўлади;

- тадқиқотда сўз ясашининг таҳлили "парча" элементи ноёб бўлмаган қисман контаминацияланган шаклланишларнинг кичик гуруҳини ўрганишда қўлланилади;

- контаминацияланган сўз ясашилиши ажраладиган (парчаланадиган) ва ажралмайдиган (парчаланмайдиган) га бўлинади..

Ўзлаштириш жараёнида қисман ёки тўлиқ фонетик ва имло мослашувидан ўтувчи контаминацияланган сўз расман модификацияланиши мумкин.

Инглиз тилидан ўзлаштирилган контаминацияланган сўзларни олиш жараёни, шубҳасиз, сўзларнинг контаминация жараёнига иштирок этувчи

айнан юнон-лотин тилидан келиб чиққанлиги тиллардаги уларнинг умумий халқаро сўз қатламининг мавжудлиги ўз таъсирини кўрсатади.

Англия–америка тилларидан ўзлаштирилган контаминацияланган сўзлари орасида аксарияти махсус сўзларни - умумий техник, тор ихтисослашган атамаларни ташкил қилади, масалан: *bionique* = *biologie* + *électronique*, *cartrivision* = *cartridge* + *télévision*, *hélibarge* = *hélicoptère* + *barge*, *robotique* = *robot* + *automatique/informatique*, *télex* = *téléprinter* + *exchange*, *turbocoptère* = *turb(ine)* + *hélicoptère*, *vertiport* = *vertical* + *airport*.

Англо-американизм шунингдек, савдо рекламаси соҳасида савдо маркалари ва буюм номларини билдиришда учрайди: *permalloy* = *perméable* + *alloy*, *mosamétal* = *mosaique* + *métal*, *aquatel* = *aqua* + *hôtel*, ижтимоий-сиёсий терминологияда: *Réaganomie* = *Réagan* + *économie*, *Réagalitique* = *Réagan* + *politique*, *stagflation* = *stagnation* + *inflation*, оғзаки ва оддий нутқ сўз бойлигида: *télébrité* = *télévision* + *célébrité*, *monokini* = *mono* + *bikini*.

“Лексик контаминациянинг ифодаланиш режасида ва мазмун режасидаги характеристикаси” деб номланган 2-бобда – контаминациянинг структуравий турлари ва моделлари, ҳамда унинг таркибий қисмларининг лингвистик ҳолати, контаминацияда омонимия, полисемия ва синонимия ҳодисасининг семантик хусусиятлари, шунингдек француз тилидаги лексик контаминациянинг функционал-стилистик характеристикаси берилган.

В.М. Лейчик, А. Ю. Мурадян, С.В. Райлеян ва А. Я. Алексеева, А.П. Соколенко, Т.Р. Тимошенко, шунингдек Ж. Алгео, А. Госсаларнинг ишларида таклиф қилинган контаминацияланган сўзларни таснифлашга бўлган мавжуд уринишларни ҳисобга олаган ҳолда биз француз тилида коняминацияланган сўзларнинг қуйидаги расмий моделларини ажратиб кўрсатиш мумкин деб ҳисоблаймиз:

1) Биринчи сўзнинг бош қисми ва бутун иккинчи сўз: : *mosamétal* = *mosaique* + *métal*, *Sénégal* = *Sénégal* + *Gambie*; 2) Биринчи сўзнинг бош қисми ва иккинчи сўзнинг охирги қисми: *mobot* = *mobile* + *robot*, *Parly* = *Paris* + *Marly*; *phalanstère* = *phalange* + *monastère*; 3) биринчи сўзнинг бош қисми ва иккинчи сўзнинг бош қисми: *Nickinox* = *nickel* + *inoxidable*, *plastisol* = *plastique* + *solide*, *cinévog* = *cinéma* + *vogue*; 4) Биринчи сўз ва иккинчи сўзнинг бош қисми: *bétonac* = *béton* + *acier*, *duralumin* = *Düren/dur* + *aluminium*, *vidéotex* = *vidéo* + *textes*; 5) Бирлашув жойидан тўлиқ биринчи сўз ва бутун иккинчи сўз: *libérationnement* = *libération* + *rationnement*, *Parisec* = *Paris* + *sec*, *voyagence* = *voyage* + *agence*; 6) Бутун биринчи сўз ва иккинчи сўзнинг охирги қисми: *cinématurge* = *cinéma* + *dramaturge*, *Reagonomie* = *Reagan* + *economie*, *savanturier* = *savant* + *aventurier*; 7) Ушбу ҳолатда, иккинчи сўзнинг ҳаммаси биринчи сўзнинг ўртасига унинг бошланғич ва охирги қисмлари орасига "жойлаштирилган" бўлади: *écrivaineux* = *écrivain* + *vain* + *-eux*, *ridicoculiser* = *ridiculiser* + *cocu*; 8) Иккинчи сўзнинг бошланғич қисми биринчи сўзнинг ўртасига унинг бошланғич ва охирги қисмлари ўртасида жойлаштирилган: *consombrition* = *consomption* + *sombre*, *conjabuler* = *confabuler* + *jaser/jaboter/jacasser*; 9) Уч ёки ундан ортиқ дастлабки сўзларнинг бирикмаси,

уларнинг қисмлари билан ифодаланади, қоидага кўра кесишган асослари билан: *se rebimbeler = rebiffer + regimber + sérébeller*.

Французча коняминацияланган сўзларнинг ажратилган структуралари, бир томондан, бирлаштирилган дастлабки сўзларнинг тўлиқ ва кесилган қисмларининг турли хил комбинацияларини кўрсада, бошқа томондан, таҳлил қилинаётган ҳодиса "чегара" характери, масалан, аффиксал деривация, сўз таркиби, аббревацияга, ҳар бир ажратилган "тортишиши" туридаги сўзларни ясалишининг у ёки бу усулиган дарак беради.

Биз контаминацияланган сўзнинг таркибий қисмини - бу сўзнинг морфемаси, бўғини, кесилган дастлабки сўзининг илдизига тўғри келиши шарт бўлмаган энг кенг тарқалган "парча" атамаси билан атаймиз.

Биз дастлабки сўзнинг бош қисмини префрагмент, унинг охириги қисмини постфрагмент деб атаймиз.

Контаминацияланган сўз ясалишининг фрагментлари орасида қуйидагилар ажралиб туради: а) ноёб, яъни ягона элементлар, б) такрорланувчи, яъни бошқа контаминацион сўзлар. Биз, шунингдек, бир нечта сўзларда такрорланганига қарамай, улар битта контекстда учрашганлигига ва индивидуал муаллифлик окказиализмлари бўлган ҳолда стилистик восита бўлиб хизмат қилиши бу сўзларнинг ўзига хослигига шубҳа туғдирмайди, масалан: *âcresist -ence, aiguesistence, hainesistence, ogresistans* [Queneau Saint-Glinglin, p. 11-23], бутун сўзларнинг биринчи таркибидан ташкил топган Р. Кенонинг сўзлар ўзгариши: - *acre, aigu, haine, ogre* va *postfragment existence*.

Бундай юнон-лотин формантлари учун биз қуйидаги префрагментларни киритамиз: *aéro-, agr-, ait-, aqua-, astr-, auto-, biblio-, bio-, carb(o)-, clin-, cosm(o)-, cycl-, dém(o)-, dia-, dynam(o)-, éco-, élect(o)-, galact-, gyro-, hippo-, hydr(o)-, magnet-, micro-, mon(o), morph-, nau-, noct-, olig-, oxy-, phot-, radio-, sténo-, stéréo-, strato-, tachy-, télé-, therm-, thyr-, tropo-*.

Юнон-лотин постфрагментларига қуйидагиларни киритиш мумкин: *-bate, -crate, -drome, -duc, -dyne, -graphie, -gramme, -lâtrie, -logue, -lyse, -manie, -mère, -mètre, -onyme, -naute, -phile, -phobe, -phone, -phore, -polo, -ptère, -scaphe, -scope, -stat, -thèque*.

Такрорланувчи перифрагмент қуйидагилар ҳисобланади: *al-* (*alcool*), *euro-* (*européen/Europe*), *héli-* (*hélicoptère*), *trans-* (*transmetteur*), *transi-* (*transistor*).

Пост-фрагментлар сифатида фойдаланиш мумкин: *-orium, -arium (sanatorium): aérium, climatorium, -bus (omnibus): accubus, labobus, hélibus; -dozer (bulldozer): angledozer, tournadozer; -inox (inoxidable): Nickinox, platinox; -istor (transistor): mémistor, stabistor; -kini (bikini): monokini, trikini; -lec (électricité): almalec, Eurolec; -onique (électronique): intellectronique, optronique, radionique, -rama (panorama): loisirama, -tel (hôtel): motel, nautel; -tron (électron): écotron, indicatron, négatron, -tique (automatique): bureautique, robotique, télématique; -vision (télévision): Eurovision, mondovision*.

Уларнинг ҳар бири ҳар хил сўз ясовчи фаолияти билан ажралиб туради.

Контаминацияланган бирликларнинг пайдо бўлиши тилда ишлатиладиган сўзларнинг семантикасини кучайтириш, семантик имкониятларнинг ўзига хос, ноаниқ зарядини бериш, тилни коннотатив

белгиларининг бутун гаммасини ифодаловчи стилистик жиҳатдан ёрқин рангли сўзлар билан тўлдириш зарурати билан боғлиқ.

Контаминация усули билан ҳосил қилинган лексиканинг грамматик бир хиллиги (унинг асосан субстантив табиати) асосан илмий-техникавий тушунчаларни ифодалашнинг асосий лексик ва грамматик воситаси сифатида – массивни танлаш асосини атамалар ташкил этиши билан изоҳланади.

Француз тилидаги контаминацияланган сўзларни қуйидагиларга бўлиш мумкин:

а) тўлиқ, ҳар иккала сўзнинг кесилган шакллари бирлашганда, яъни уларнинг турли позициялардаги олдинги ва кейинги қисмлари;

б) қисман, агар бўлақлардан бири унинг камайтирилмаган шакли билан ифодаланган бўлса;

в) гаплогик, кесишиш билан контаминацияланган сўзлардаги бўлинган ва бир вақтнинг ўзида қўшилиши ва бирлашадиган сўзларнинг қисқармайдиган материал шакллари сиз боғланиши билан контаминацияланган сўзлар;

Француз тилидаги контаминацияланган сўзларининг мураккаб таркибида ўзига хос такрорланувчи бўлақлар ажралиб туради, иккинчиси (юнон-лотин тилидан келиб чиққан ва тўла-тўқис сўзларнинг бўлақли элементлари) турғун характерга эга бўлиб, ҳар хил денотатив тегишли контаминацияланган сўзларда мунтазам такрорланади. Бу ҳақиқатни инобатга олган ҳолда, контаминацияланган сўзларнинг юқори продуктив итератив бўлақлари, янги сўз яшовчи формантларнинг шаклланиши ҳақида гапириш мумкин, уларни кейинчалик босқичма-босқич шаклланиши, эҳтимол, уларни аффиксларининг грамматик тоифасига олиб келади. Бирлашадиган сўздаги ноёб бўлақлардан ўхшаш контаминация орқали аффиксал мақомига - агар улар француз тилининг тил тизимида сақланса, такрорланувчи фрагментларнинг эҳтимолли эволюцияси бўлиши мумкин.

Контаминацияланган сўздаги етакчи рол энг ахборотли таркиби сифатида дастлабки сўзнинг бошланғич қисмини ўз ичига олган бўлаққа тегишлидир. Бу борада табиийки, контаминацияланган сўзларнинг аксариятида дастлабки сўзлар таркибининг бошланиши мавжуд.

Нутқнинг қисман аспектида аксарият контаминацияланган сўзлар –отлар бўлиб, бу контаминациянинг номинацион фоизининг, айниқса умумий қўлланиладиган ва махсус лексика соҳасидаги субстантив ёъналишидан дарак беради. Биз ўрганган материал шу тариқа қатъий номинатив функцияни бажарадиган атамалардан ташкил топган илмий -техник терминологиянинг имтиёзли субстантив характерини тасдиқлайди.

Контаминация - бу иккиламчи номинациянинг сўз ясовчи харакати ҳисобланади, чунки унинг харакати натижасида ишлаб чиқарувчилар (мотиваторлар) томонидан аллақачон мавжуд бўлган икки (ва ундан ортиқ) тил тизимидаги семантик янги бирликни шакллантиради. Контаминация жараёнида мураккаб тил бирликларининг расмий ва мазмунли томонлари ўртасида диалектик бирлик намоён бўлади: дастлабки таркибнинг расмий сиқилиши уларнинг семантик конденсацияси билан бирга келади. Шу билан

бирга, икки марталаб (ва ундан кўп) номлаланадиган яхлит мазмунли маънони ифодалайди.

Дастлабки таркибнинг маънолари ўртасида содир бўладиган семантик сўз ясаилишининг таҳлили шуни кўрсатадики, таркиблар ўртасида ҳам семантик бош таркиб, ҳам семантик эргашган таркибли муносабатлари шаклланади. Биринчи ҳолатда, контаминацияланган сўзнинг иккала таркиби ҳам базавий сўзларнинг маъносини яхлитлигини сақлайди, бу, айниқса, ўзаро такиблар ўртасидаги семантик жиҳатдан тенгликда бўлган "гибрид"ли контаминацияланган сўзларда аниқ намоён бўлади. Иккинчи ҳолатда, таркиблардан бири атрибутив вазифани, бошқасининг маъносини аниқлаштириш, тўлдириш, конкретлаштириш функциясини бажаради.

Контаминацияланган сўзларнинг олдиндан режалаштирилган ва ономасиологик олдиндан белгиланиши туфайли такрорланмас расмий-маъноли тузилиши, лексик тизимда унга омонимик дублетнинг мавжудлигини истисно қилади.

Контаминацияланган атамаларда кузатиладиган итератив фрагментларнинг омонимлиги маълум терминологиядан ташқарида "тизимлараро" характерга эга.

Контаминацияланган сўзнинг семантик жиҳатдан мураккаб таркиби, унинг икки томонлама мотивацияси, унинг маъносининг моносемантик хусусиятини олдиндан белгилаб беради. Алоҳида контаминацияланган атамаларнинг кўп маънолиги қисман уларнинг ҳар хил терминологик тизимларда ҳар хил вақтда пайдо бўлиши билан белгиланади.

Стилистик контаминацияланган сўзлар орасида деярли учрамайдиган синонимик сўзлараро алоқалар махсус лексикада, асосан, ёш, барқарор бўлмаган, шаклланаётган терминологияларда учраб, дублет-атамаларидан бири кўпинча бевосита ўзлаштирилган ҳисобланиди.

Контаминация усули билан ҳосил қилинган лексикада луғат таркибида синонимик муносабатлар сўз даражасида қайд қилинади, бунда лексик бирликларни семантик мустақамлаш воситаси сифатида иккита тўлиқ ёки қисман синоним сўзларнинг бўлаклари контаминацияланган сўзга бирлаштирилади.

Кам, лекин контаминацияланган сўзларда - агар битта контаминацияланган сўзнинг лексикографик жиҳатдан тўғриланаётган пайтида "рўйхатга олиш" тартибининг бир нечта маъноларига эга бўлса ўзига хос хусусиятга эга бўлган ўзаро илмий полисемемия учраб туради. Масалан, *aquaplane* мураккаб атамаси ўз маъносига кўра бир вақтнинг ўзида иккита терминологияни англатади - денгиз ва спорт. Бироқ, полисемантизм - бу жуда кам учрайдиган ҳодиса бўлиб, қуйма-атамалар учун хос бўлмаган "контекстуал ҳаракацизлик" маъносига эга¹⁰.

Француз тилида контаминацияланган сўзларнинг тўпланган материаллини қуйидаги лексик қатламларга кўра таснифлаш мумкин:

¹⁰ Лотте Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. – М.: Наука, 1982. – С. 29.

1. Умумий қўлланиладиган лексик фонди: а) китобий-ёзма лексика. б) адабий- сўзлашув лексика.

2. Махсус лексика: а) илмий-техник терминология; б) ижтимоий-сиёсий терминология; в) рекламага оид лексика; д) фирмалар, компаниялар, ташкилотларнинг номи.

3. Сўзлашув лексикаси: а) вулгаризмлар; б) жаргон; с) арготизмлар.

4. Оқказионал лексика: а) бадий адабиётдаги индивидуал-муаллифликка оид сўзлар; б) журналистикада, матбуотда, радиода, телевиденияда шахсий неологизмлар ва тасодифийлик; в) сунъий муаллифликка оид сўзлар.

"Француз тили фразеологияси соҳасидаги контаминация" деб номланган учинчи боб фразеологик контаминация назариясининг ҳозирги ҳолатини тасвирлайди, унинг прагматик ва стилистик хусусиятларини аниқлайди.

Фразеологик контаминация - бу иккиламчи фразеологик шаклланиш доирасида амалга ошириладиган фразеологик деривация усулларида бири ҳисобланади, унинг категорик хусусияти эса бир нечта дастлабки фразеологизмларининг ягона ономазиологик актидаги шаклланишлардан иборат. Шундай қилиб, француз тилидаги фразеологик сўзларнинг ясаилишининг усуллари тизимида унинг ўрнини очиб берувчи фразеологик контаминациянинг умумий таърифини шакллантириш мумкин.

Фразеологик контаминация - бу махсус стилистик восита бўлиб, унинг ёрдамида у ёки бу ёзувчи ўзига хос бадий ва нутқ муаммоларини ҳал қилади. Аксарият ҳолларда, фразеологик контаминация - бу маълум бир стилистик вазибалар билан ФБ нинг мутлақо онгли равишда муаллифлик трансформациясининг мисоллари ҳисобланади.

Контаминация тушунчаси икки турдаги ҳодисаларни ўз ичига олади: биринчидан, фразеологик бирликларнинг бирлашуви, яъни контаминациянинг ўзи, ва иккинчидан, фразеологизм бирликларининг чизиқли боғланиши: боғланиши ва қўшилиши. Иккинчи турдаги бу контаминация биринчиси каби кенг тарқалган. Фразеологик контаминация тилда янги фразеологик бирликларни ҳосил қилиш (шакллантириш) нинг алоҳида усули бўлиши ҳам мумкин.

Энг мақбули – проф. А.М. Бабкин томонидан таклиф қилинган тасниф ҳисобланди, унинг фикрига кўра контаминацион муносабатларга киради: а) синтактик тузилишига кўра ўхшаш, маъно жиҳатидан яқин, лекин лексик таркиби бўйича бир хил бўлмаган иккита фразеологик бирлик; б) бир сўз билан бошланувчи иккита фразеологик бирлик; в) фразеологик бирликларнинг бошқача тарзда тарқалиши.¹¹

Барқарор оғзаки сўз комплексларинидан контаминациянинг қуйидаги турлари ажратилади: Фразеология назарияси ҳақидаги ишларида Л.И.Ройзензон томонидан таклиф қилинган фразеологик контаминациянинг таснифи анча объектив ва адолатли ҳисобланади. У барқарор оғзаки сўз

¹¹ Бабкин А.М. Русская фразеология, её развитие, источники и лексикографическая разработка. – Л., 1968.

комплексларидан контаминациянинг қуйидаги турларини ажратади: 1) фразеологизмларнинг аппликацион тури; 2) барқарор сўз бирикмаларининг чизиқли тури; 3) чизиқли ва аппликацион турларининг мураккаб комбинацияси (фразеологик контаминациянинг гибрид тури деб номланадиган).

Бизнинг кузатишларимиз шуни кўрсатадики, фразеологик контаминациянинг биринчи икки тури бирламчи контаминациянинг усулларидан бошқа нарса эмас, яъни контаминациянинг бу турида фақат иккита фразеологик бирлик қатнашади.

Иккита фразеологик бирлик билан бирга, баъзида учта фразеологик бирликнинг кесишиши кузатилади. Бу ҳодиса "уч хил фразеологик бирликлар аралашган икки томонлама контаминация" деб аталади ва унинг фикрича, бундай ҳолатлар ягона эмас, гарчи улар юқорида муҳокама қилинган уч турга қараганда анча кам учрайди.

Фразеологик бирликларнинг нутқ қисмлари билан ўзаро боғлиқлиги нуқтаи назаридан контаминацияланган фразеологик бирликлар қуйидагилар бўлиши мумкин: а) бир структурали, масалан, отлашган-феъл + отлашган-феъл, адекват-субстантив + адекват-субстантив ва бошқалар; б) турли структурали, яъни отлашган-феъл + адекват-субстантив ва бошқалар.

Турли стилистик қатламларга мансуб бўлган фразеологик бирликлар ҳам контаминацияланиши мумкин; улар оғзаки ФБ + китобий ФБ, фолклёр ФБ + услублараро ФБ ва бошқалар. Айрим ҳолатларда фразеологизмлар контаминациясининг таркибий қисмларининг ўзида ҳам, бирлашган фразеологик бирликларнинг тузилишида ҳам расмий - грамматик ўзгаришларсиз амалга ошади. Бошқа ҳолатларда, фразеологик бирликларнинг контаминацияси мос келадиган таркибларнинг расмий ўзгаришига, шунингдек, синтактик структуранинг ўзгаришига олиб келади. Бундан ташқари, контаминация муносабатлари қуйидагиларни ўз ичига олиши мумкин: а) бир хил турдаги ФБ ва б) ҳар хил турдаги ФБ.

Фразеологик контаминациянинг пайдо бўлишининг шартлари бир нечта. Улар орасида: а) фразеологик бирликларнинг мазмунан ва таркибий жиҳатдан яқинлиги; б) ифодалашнинг сўзлайдиган экспрессиясини излаш; в) фразеологизмнинг лексик маъноси ва таркибий қисмларининг заифлашиши (бу сўзларнинг ўрнини синонимик бирликлар эгаллайди); д) мазмунан ўхшаш ибораларда таркибларни алмаштиришга имкон берувчи жонли, осон нутқ (бу сўзловчининг умумий нутқ маданиятига, унинг тилда гапириш даражасига боғлиқ).

Фразеологик бирликлар қисмларининг контаминацияси тез-тез феъл фразеологизмлари ўртасида, камроқ эса отларда ўртасида ва адвербиал фразеологик бирликлар ўртасида учрайди. Контаминацияланган фразеологик бирликларда, уларнинг семантик яқинлиги асосида семантика, ифодаланиши, тасвирланиши, кўриниши ва эмоционал-экспрессив ранги кучаяди.

Таъкидлаш жоизки, контаминацияланган бирикмалар нафақат оғзаки нутқда, балки бадий асарлар ва публицистик адабиётлар тилида ҳам учрайди. Умумий қабул қилинган меъёрларга мос келмайдиган, ўзига хос таъм билан

тавсифланган контаминациялаган сўз ясаши ёзувчи ва шоирларга катта прагматик ва стилистик самарага эришиш имконини беради. Шу билан бирга, тилга бепарво муносабатда бўлиш нутқ маданиятига зарар этказиши мумкин, шунинг учун мантикий асоссиз контаминацияланган шаклларнинг қабул қилиниши мумкин эмас.

“Француз тилидаги морфологик ва синтактик контаминациянинг лингвистик хусусиятлари” деб номланган 4-бобда - лингвистик нутқ тизимининг турли даражаларида мавжуд бўлган синкретик характердаги контаминацияланган шаклланишларнинг кузатувлари умумлаштирилган ва контаминациянинг ҳар бир туридаги лексик, морфологик ва синтактик хусусиятлари тасвирланган.

Контаминацияланган шаклланишлар тилнинг мейёрлаштирилган ва мейёрлаштирилмаган бирликлари бўлиши мумкин. Муайян нутқ шароитида контаминацияланган меъёрий шаклланишлар стилистик аҳамиятга эга бўлиши мумкин.

Контаминацияланган тил ва нутқ шакллари тил тизимининг фонетик, лексик, фразеологик, морфологик, синтактик ва семантик даражаларида тадқиқ қилиш мумкин ва шунинг учун контаминация ҳодисаси изоморф ҳисобланади.

Контаминацияланган сўз ясаишлари, бир томондан, тизимли-структуравий (фонетик, лексик, морфологик ва синтактик), бошқа томондан, функционал, яъни уларда ҳиссийлик ва баҳолаш бўлиши мумкин. Шу туфайли, биз морфологик-синтактик ва семантик-синтактик контаминациялар ҳақида гапиришимиз мумкин, шунингдек, контаминацияланган сўз ясаиш тилдаги улар ўртасидаги ўзаро таъсири ва ўзаро кириб бориши кузатиладиган мавжуд тизимларнинг қуйи тизими сифатида ифодалашимизга имкон беради.

Морфологик контаминацияга қуйидаги семантик-структура турларини киритиш мумкин: 1) Гибрид (синкретик) сўз ясаиш, яъни ўзида сифатдош ва феъл белгиларини ўзаро боғловчи, равишдош (равиш+феъл), ноаниқ-санок сўзлар (равиш+сон) ва тартиб сонлар (сон + сифат). Бироқ, нутқни амалга ошириш даражасида бу турдаги контаминацияланган сўз шакллари стилистик жиҳатдан аҳамиятга эга бўлиши мумкин: *saucissonner* - колбаса истеъмол қилиш, *dominoter cococoriter* - хўроз каби қичқириш.

2) Ўтимли грамматик категориялари. Бу турга кўра, *residuser* (<*residu*) – cho'kish; *rossignoler* (<*rossignol*) – булбул каби куйлаш; *télépathier* (<*télépathie*) – «телепатия қилмоқ» каби феъллар яратилган.

Биз морфологик транспозиция ҳодисасини ҳам кўриб чиқишни ўринли деб ҳисоблаймиз, масалан, отларнинг феъл шаклида қўлланиши, *saint-bernarde a tout va!* - ... *u senbernar!* - ... у сенбернар каби ёрдамга шошилади.

Семантик уйғунлик даражасига кўра, контаминациянинг уч турини ажратиш мумкин: заиф, кучли ва парадоксал.

Заиф тур: ядро сўзда бир вақтнинг ўзида луғавий жиҳатдан аниқланган бир хил бўлмаган маънолар, фақат нозик семантик нуанслар амалга оширилади, масалан, "*La poussière et les mouches s'élevaient de la route*".

Кучли тур: ядро сўзда бир вақтнинг ўзида турли луғавий маънолар амалга оширилади. Бошқариладиган занжирда тўлиқ синтактик ва тўлиқ ёки қисман морфологик бир хиллик билан семантик турли хиллик кўрсатилади: “*Ma client édit qu'elle aime mieux vous entendre demander sa tête plutôt que sa main*”.

Парадоксал тур: ядро сўз турли хил маъноларни ҳам англатиши мумкин ва эҳтимол бир маънони ҳам. Бошқариладиган занжирда тўлиқ ёки деярли тўлиқ морфологик бир хиллик билан тўлиқ синтактик гетероженлик ёки аксинча, тўлиқ морфологик гетероженлик билан тўлиқ синтактик бир хиллик кузатилади, бу кескин семантик номувофиқликни келтириб чиқаради. 1) “*Je me suis fait très mal et des oeufs à la coque*”. [Blague]; 2) *Les obus et les décorations tombent au hasard sur le juste et l'injuste*. [André Maurois].

Синтактик контаминацияланган бирликлар турли йўллар билан шаклланади ва контаминация принципнинг турли кўринишларини бирлаштириши мумкин, масалан, эркин боғланган конструкциялар, содда ва мураккаб гаплар, мақсадга кўра ифодаланадиган контаминация, эмоционал рангдор контаминация, контаминацияланган бир хил қатор, салбий- мусбат структуралар, гапнинг синкретик бўлаклари, бош ёки эргашган контаминация, мураккаблаштирилган турнинг мураккаб гаплардаги ўтиш конструкциялари ва бошқалар.

Синтактик контаминация сўз бирикмаси даражасида ҳам, гап даражасида ҳам бўлиши мумкин. Бу синтактик ва контаминацияланган сўз шаклларига биз фразеологик контаминациядан синтактик контаминацияга ўтиш босқичи сифатида қараймиз. Сўз бирикмаларининг контаминацияси бадий ва публицистик асарлар матнларида ва оғзаки нутқда, илмий ва расмий- ишга оид матнларда бирикмаларнинг синтактик контаминацияси камдан-кам ҳолларда ва фақат нутқдаги хато сифатида учраши мумкин. Гап даражасидаги синтактик контаминацияланган сўз шакллари функционал ва тузилиши жиҳатидан хилма-хилдир.

Демак, синтактик контаминацияланган сўз шакллари ҳам меъёрий, яъни лингвистик ҳам тасодифий, яъни нутқ шакллари бўлиши мумкин.

ХУЛОСА

Сўзлар ва фразеологик бирликларнинг контаминацияланган ҳолда пайдо бўлиши мураккаб ўзига хос лингвистик ҳодиса бўлиб, уни комплекс таҳлил қилиш франсуз тили тизимидаги унинг моҳияти ва хусусиятлари ҳақида қуйидаги хулосаларни шакллантиришга имкон беради:

1. Контаминация – замонавий франсуз тилидаги сўз ва сўз бирикмаларини ясалиши тизимида унинг мустақил, ўзига хос тарзда ажратиб кўрсатиш имконини берувчи ўзига хос таркибий-морфологик, семантик-стилистик ва функционал параметрларга эга бўлган жонли ва прогрессив сўз ва фразеологик сўз шакллари жараёнини кўрсатади.

2. Контаминациянинг ўзига хос хусусияти - дастлабки таркибий қисмларни редукцияси ва кўшилишининг бир марталик икки томонлама деривацион жараёни натижасида расмий- мазмунли янги бирликнинг

яратилишини ўз ичига олади. У бошқа турдош сўз ва фразеологик усуллардан шу жиҳати билан фарқ қилади.

3. Таҳлил қилинаётган усулнинг тарихий шаклланган сўз ва фразеологик қонунияти сифатидаги ҳаракати француз тили тизимидаги бирон бир вақт доираси ёки махсус лексик қатлам билан чегараланмайди.

4. Француз тили тараққиётининг синхрон кесимида контаминациянинг жонланиши ва унумдорлигини ошириш, авваламбор, контаминациянинг сўз ишлаб чиқаришда намоён бўладиган имкониятларини яъни илмий-техникавий ва тижорат рекламаси терминологиясида мураккаб мазмунни ифодалашда иқтисодий, сиқилган воситасини ифодалайди. Дарҳақиқат, контаминациянинг сўз ва ибора ясовчи, номинатив вазифаси бадий адабиётда, матбуотда ва оғзаки нутқда стилистик сўз яратишнинг муҳим имкониятлари билан уйғунлашади.

5. Контаминация, сўз ва фразеологик сўз шакллариининг тизими томондан белгиланган вазифаларининг қатъий белгиланган таркибий ва семантик моделларнинг йўқлиги билан тавсифланади. Натижавий бирликда бошланғич ва якуний қисмларнинг турли хил комбинацияси билан ифодаланган, асосий сўзларни бирлашувининг тўққизта умумий расмий моделини ажратиб кўрсатиш имкони мавжуд бўлиб, уларни биз мос равишда олдинги ва кейинги фрагментлар деб номлаймиз.

6. Ушбу ҳолатда контаминатсия француз тилидан келиб чиққан итератив фрагментлар орасидан ёки халқаро луғат фондидан юқори маҳсулдор ва юқори частотага эга бўлган янги сўз ясовчи формантлар билан тил тизимини тўлдириш манбаи бўлиб хизмат қилади.

7. Лексик-грамматик таҳлил натижалари ҳам илмий-техника терминология соҳасида барча сўз ясовчи усуллар, сўз бирикиши билан шаклланган лексиканинг субстантивлиги ҳақидаги маълум тезисни жумладан, контаминацияланган сўзларнинг 84,5% и отлар сўз туркумига тегишли эканлигини тасдиқлайди.

8. Контаминацияни мазмун жиҳатдан кўриб чиқиш шуни кўрсатдики, бу усулда тил белгисининг шакл ва мазмун томонларининг узвий диалектик бирлиги ва ўзаро таъсирини намоён қилади. Бирлашадиган элементларнинг расмий редукцияси уларнинг семантик конденсацияси билан бирга келади. Иккиламчи номинациянинг ишлаб чиқиш структурасига кўра янги, таркибий қисмларнинг семантикаси асосида янги семантик бирлик ҳосил қилади.

9. Контаминацияланган сўзнинг маъноси семантик бош ва семантик эргашган муносабатига эга бўлган дастлабки элементларнинг ма'нолари асосида шаклланади. Контаминатсияланган сўзнинг маъносига албатта, ҳар бир сўзнинг семантикаси киради.

10. Коняминатсияланган сўзларнинг мотивацияси иккита белгисига кўра уларнинг кўп маъноли жиҳатини истисно қилади. Контаминантнинг такрорланмас структуравий-семантик архитектонияси – ўйланган ономасиологик ҳаракатининг натижаси – деярли лексик тизимда омонимик коррелятсиянинг пайдо бўлишини истисно қилади.

Синонимик контаминацияланган сўзлар стилистик бирликлар орасида аниқланмади, махсус луғатда, асосан, қайта пайдо бўлаётган тушунчалар ва предметларни англантишда ўринга эга эмас. Контаминацияланган сўзлар қисмининг ясалиши асосида сўз ичи синонимик муносабатлар ётади, бунда ҳар иккала дастлабки таркибли сўзлар синоним ёки ўз лексик маъносига яқин.

11. Мотивацион бирликлар сифатида контаминацияланган сўзлар турли контекстли шартни намоён қилади. Улар орасида контекстли таъминотни талаб қилмайдиган сўзлар учрайди: стилистик бирликлар қисми, қуйма-атамалар бўлиб, улар учун муайян терминологик тизим контекст вазифасини бажаради. Стилистик жиҳатдан белгиланган лексиканинг бошқа қисми - бу асосан маълум бир контекстуал муҳитдан ташқарида ишламайдиган индивидуал-муаллифлик окказиализмларидир.

12. Контаминацияланган фразеологизмларнинг ягона аниқловчи кўрсаткичи уларнинг таркибида бир нечта “эски” фразеологик бирликларнинг таркибий қисмларининг мавжудлиги ҳисобланади. Шунинг учун фразеологик сўз ясалишининг имкониятлар тизимида контаминациянинг ўрнини ёритиб бераётганда, уни фразеологик деривация усулининг бир тури - "Фразеологизмлар базасида фразеологизмларни яратиш(иккиламчи) " сифатида таснифлаш керак.

13. Контаминацияланган фразеологик бирликларнинг ясалишининг интралингвистик асоси фразеологик бирликларнинг расмий семантик тузилишининг ассиметрияси туфайли фразеологик фонд бирликларининг потенциал ўзгарувчанлигини ташкил қилади, яъни фразеологик контаминация фразеологизмларнинг лингвистик табиатига зид эмас.

14. Контаминацияланган фразеологик сўз ясалишининг экстралингвистик сабаблари:

а) коммуникантларнинг онгли прагматик ва кам ҳолларда номинатив-прагматик фаолияти;

б) она тилида сўзлашувчиларнинг ўз фикрлари ва ҳиссиётларини етказишдаги эътиборсизлиги;

в) муаллифларининг нутқ шакллари алоҳида фразеологик бирликларини нотўғри билиши оғзаки-бадий, газета-публисистик матнларида ва кундалик услубларда янги контаминацияланган фразеологик бирликларнинг имтиёзли пайдо бўлиши ва қўлланилишини белгилаб беради. Қоида тариқасида, сезиларли коммуникатив салоҳиятга эга бўлган окказионал контаминацияланган фразеологик бирликларнинг шаклланиши кўрсатилган услубларнинг меъёрларига зид келмайди, бу эса ўз навбатида нутқнинг экспрессив рангдорлигини кучайтирувчи лингвистик бирликларининг ўзгаришини ўз ичига олади. Шу сабабли, функционал нуқтаи назардан, фразеологик контаминация бу - оғзаки ва ёзма алоқа ҳаракатларида маълумотни субъектив узатиш учун окказионал фразеологизмларни яратишнинг меъёрий усули ҳамда, стилистик усул сифатида ёки бепарво, онгсиз, тасоддий нутқ ишлаб чиқариш натижасида мақсадли қўлланилиши ҳисобланади.

15. Контаминацияланган ФБ шакллари тўпланади:

- а) базавий фразеологик бирликларнинг алоҳида компонентлари;
- б) бошқа асосий фразеологик бирликнинг лексик таркибини кенгайтирадиган битта фразеологик бирликнинг алоҳида таркиблари;
- в) дастлабки фразеологик оборотлар ва улардаги яхлит таркиб.

Илк фразеологик бирликларнинг лексик таркибларининг контаминацияланган бирикуви уларнинг шакллари ташкил этишининг синтактик, морфологик ва сўз ясалиш даражасида модификациялар билан бирга кечиши мумкин, яъни контаминацияланган фразеологик бирликлар учун ифодаланиш режаси бу асосий фразеологик бирликларнинг шаклий структураларининг ҳам миқдорий ва сифат жиҳатдан ўзгаришининг натижасидир.

Контаминацияланган фразеологик бирликларнинг семантикаси:

а) илк бирликларнинг денотатив-муҳим мазмунига нисбатан янги бўлиши мумкин;

б) илк маънолардан бирининг ёки иккаласининг коннотатив жиҳатдан ўзгартирилган варианты бўлиши мумкин, ёки

в) бир ёки бир нечта асосий фразеологик бирликларнинг маъноси жиҳатдан ҳеч қандай фарқ қилмаслиги мумкин. Демак, контаминацияланган фразеологик бирликларнинг расмий семантик тузилишининг муҳим хусусияти шундан иборатки, уларнинг контаминация режаси бир неча илк фразеологик бирликларнинг расмий элементларини қамраб олади ва уларнинг мазмун режаси эса кўпинча фақат битта илк маъно билан боғланади. Умуман олганда, фразеологик контаминациянинг ўзига хослиги қуйидаги умумлаштиришни акс эттиради.

Фразеологик контаминация бу - бир нечта фразеологик бирликлар таркибининг қисман ёки тўлиқ бирлашуви ёъли билан коннотация жиҳатидан ўзгартирилган ёки ўзгартирилмаган илк маънони моддийлаштириш орқали янги фразеологик шакл яратиш усулидир.

16. Ономасиологик жиҳатдан контаминацияланган фразеологизмлар натижаси янги шаклланишлар, дихотомияга нисбатан эса: тил-нутқ – окказионал бирликлар ҳисобланади. Нутқнинг фаол фаолияти ва тил белгилари тизимига босқичма-босқич ўтиш учун энг қулай шарт-шароит окказионал контаминацияланган фразеологик бирликлар устунлик қилади, улар:

а) оғзаки нутқ доирасида пайдо бўлган ва воқеликнинг долзарб ҳодисаларини акс эттиради (ананавий контаминацияланган фразеологик бирликларнинг экстраллингвистик омиллари); б) шаклларнинг қисқалиги билан фарқланади, фразеологик контаминациянинг биринчи ва иккинчи моделлари бўйича ёки сермахсул фразеологик тузилмалар асосида шаклланади, коннотатив жиҳатдан о'згартирилган ёки янги ма'нони моддийлаштиради ва кенг омма тилига генетик жиҳатдан боғланган (ананавий контаминацияланган фразеологик бирликларининг интралингвистик омиллари).

17. Контаминацияланган фразеологик бирликларнинг пайдо бўлиши ва меъёрий шаклланишининг диахроник ва синхрон сабабларининг аниқлиги, ўрганилаётган контаминацияланган фразеологик бирликлар корпусининг ҳажми ва ундаги турли тарихий даврларга оид бирликларнинг мавжудлиги фразеологик контаминациянинг француз тили тизимининг такрорланадиган, барқарор ва нисбий самарали элементи эканлигини кўрсатади.

Бу тадқиқотда француз тили материали бўйича контаминацияланган сўз ва ибораларнинг шаклланишини тадқиқ қилишнинг асосий натижалари шундан иборат. Бироқ, диссертациянинг ҳажми ва вазифалари ушбу муҳим муаммонинг барча жиҳатларини таҳлил қилишга имкон бермади. Контаминация ҳодисасининг ўзига хослиги тўғрисида олинган маълумотларни чуқур тақдид қилиш турли даражадаги расмий ва семантик яхлитлик билан фарқ қилувчи сўзлар ва фразеологик бирликларнинг контаминацион ўзаро таъсирининг хусусиятларини ўрганишга ёрдам беради.

Бу масалаларни кўриб чиқиш илмий қизиқиш уйғотади ва контаминация ҳодисасини истиқболли ўрганиш учун кенг имкониятлар яратади.

**САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

САФАРОВА УМИДА АЛИАСКАРОВНА

**СТРУКТУРНО-ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ АСПЕКТЫ КОНТАМИНАЦИИ
В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ**

10.00.04 – Языки и литература народов Европы, Америки и Австралии

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора филологических наук (DSc)

Ташкент – 2022

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора филологических наук (DSc))

Актуальность и востребованность темы диссертации. Современная парадигма научного исследования в лингвистической сфере ориентируется, в первую очередь, на изучение функциональных аспектов языка и его единиц. Данный подход обеспечивает лучшее понимание закономерностей употребления языковых форм пользователями и большую эффективность процесса обучения языку. Язык представляет собой открытую, динамическую, непрерывно развивающуюся систему, которая постоянно совершенствуется и имеет своё прошлое, настоящее и будущее. Исходя из этого, изучение природы языка предполагает осмысление самых разнообразных форм его развития, анализ лингвистических фактов должен опираться на принципы научно-исследовательского подхода. Это, в свою очередь, ведёт к тому, что языковой знак рассматривается как объект целостной системы в единстве его структуры и содержания. Поэтапное исследование языковых изменений является одной из актуальных задач современной лингвистической науки.

В настоящее время, общие проблемы контаминации, установление специфических черт каждого способа создания новых контаминированных лексических и фразеологических единиц, выявление и описание динамики её развития и механизма словотворчества, углубленный структурно-семантический анализ результатов слово- и фразеобразовательной номинации образуют одно из актуальнейших направлений современной лингвистики. Распространение контаминации в современном французском языке, прежде всего, обусловлено нуждами коммуникации. Возникающая в период интенсивного развития социально-экономической жизни потребность в передаче информации более компактными, сжатыми, концентрированными, экономными языковыми средствами всё шире реализуется с помощью данного способа словообразования. Вместе с тем, другой причиной распространения контаминации служит потребность в обновлении экспрессивно-стилистических средств языка, в усилении семантики бытующих в языке слов, стремление выразить коннотативные значения, различные смысловые оттенки, нюансы в значении слов.

В годы независимости Республики Узбекистан особое внимание стало уделяться изучению функциональных аспектов языковых единиц как научной базы совершенствования практических навыков при изучении иностранных языков. Акцент на улучшение коммуникативных компетенций, изучающих иностранные языки в рамках государственной политики в сфере образования и подготовки высококвалифицированных национальных кадров, отчётливо прослеживается на всех уровнях системы образования. В этой связи, подчеркивая насущность овладения современными научными знаниями "мы должны дать достойное образование нашему молодому поколению, стимулировать его интерес к науке и знаниям"¹².

¹² Мирзиёев Ш.М. Послание Президента Республики Узбекистан Шавката Мирзиёева Олий Мажлису от 28.12.2018. Режим доступа <https://president.uz/ru/lists/view/2228>.

Государственная политика Республики Узбекистан в сфере науки и образования включает в число своих приоритетов активное изучение иностранных языков как необходимое условие расширения и диверсификации форм международного сотрудничества. Подтверждением этого служит активное содействие в деле повышения эффективности преподавания иностранных языков, расширения контактов отечественных вузов с зарубежными, в т.ч. и французскими, образовательными и научными учреждениями. Переход отношений между Республикой Узбекистан и Францией на качественно новый уровень обуславливает рост взаимного доверия и формирование устойчивой тенденции взаимовыгодного сотрудничества. Достигнутые договорённости открывают новые перспективы и направления взаимодействия в сфере науки и образования.

Настоящее диссертационное исследование в определенной степени служит выполнению задач, предусмотренных в ряде нормативно-правовых актов, таких как Закон Республики Узбекистан от 29 октября 2019 года «О науке и научной деятельности», Постановления Президента Республики Узбекистан ПП-2909 от 20 апреля 2017 года "О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования" и ПП-3775 от 5 июня 2018 года "О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших образовательных учреждениях и обеспечению их активного участия в осуществляемых в стране широкомасштабных реформах", Указ Президента Республики Узбекистан УП-5712 от 29 апреля 2019 года «Об утверждении Концепции развития системы народного образования Республики Узбекистан до 2030 года» и УП-4947 от 7 февраля 2017 года "О стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан", Постановление Кабинета Министров Республики Узбекистан № 610 от 11 августа 2017 года "О мерах по дальнейшему совершенствованию качества обучения иностранным языкам в образовательных учреждениях" и другими нормативно-правовыми документами, регулирующими сферу научных исследований и совершенствования системы высшего и послевузовского образования.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Данное исследование выполнено в рамках приоритетного направления развития науки и технологий Республики Узбекистан «Формирование системы инновационных идей и пути их реализации в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-просветительском развитии информатизированного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. Оценивая тенденции научных изысканий в области лексики и фразеологии, следует отметить, что эволюционные процессы в лексическом и фразеологическом фонде продолжительное время находились вне поля зрения учёных, и лишь немногочисленные исследования 60-80-х годов прошлого века, посвященные анализу способов возникновения и развития лексических и фразеологических единиц, стали первым вкладом в разработку теоретических основ

контаминации¹³. Среди них можно выделить работы таких крупных лингвистов, как И.В. Арнольд, Н.Д. Арутюнова, И.И. Борисенко, С.В. Воронин, А.Ю. Мурадян, Т.Р. Тимошенко, Л.И. Ройзензон, И.В. Абрамец, В.А. Цукович, Б.С. Шварцкопф, В.М. Лейчик, А.Е. Мосьяков, В.А. Островенок, А.И. Селиванов и др.

Лишь в общем ракурсе затронуты некоторые проблемы контаминированного словообразования в работах зарубежных лингвистов М. Галио, Л. Гильбера, А. Гоосса, Ж. Дирикса, М. Дюбуа, К. Нюропа, А. Риго, Ж. Шорана и др. К примеру, научные работы М. Дюбуа содержат суммарные сведения о характере контаминации во французском языке.¹⁴ Ж. Шоран описывает происхождение термина «контаминация» (это «скрещивание» и «слова-чемоданы»), излагая при этом свои соображения по их разграничению. Одним из первых, обративших внимание лингвистов на это явление, был К.Нюроп. В первом томе своего фундаментального труда по исторической грамматике французского языка, он выделил параграф «Контаминация».¹⁵

Осознание лингвистами чрезвычайной важности этой проблематики способствовало появлению в 80-е годы XX в. и в начале XXI в. новых работ, рассматривающих причины и лингвистическую технику создания контаминированных образований.¹⁶ Сюда относятся труды С.П. Анохиной, Э.М. Береговской, А.А. Болта, Г.А. Громовой, И.В. Пекарской, Н.А. Лавровой, А.Д. Ермаковой, Е.А. Колобовой, Е.А. Суховой, А.М. Красиковой, Г.А. Худоноговой и др.

В диссертации Г.А. Громовой по словосложению в современном французском аргю содержится анализ арготизмов – сложных слов и композиционно сближающихся с ними телескопных конструкций (по терминологии автора) только как "начальный этап разработки, или как постановка актуальной, сложной и многоаспектной проблемы, несомненно заслуживающей специального, более углубленного анализа"¹⁷. В то же время недостаточно изученными и фрагментарно освещёнными оставались проблемы контаминации в романистике, в частности, в словообразовательной теории французского языка. Единичны специальные статьи лингвистов и разделы монографий, посвящённые исследуемой теме: В.М. Лейчик, И.З. Маноли, С.В. Райлян, А.Я. Алексеев, А.Э. Маматов.¹⁸

¹³ Абрамец В.И. Совмещение как проблема семантики (о приеме двойной актуализации) // Вопросы семантики фразеологических единиц: Тезисы докладов и сообщений. Часть 1. – Новгород, 1971. – С. 5-

¹⁴ Dubois M. *Télescopages linguistiques*. // *Vie et langage*, 1966. – № 168. – P. 156-160.

¹⁵ Нюроп К. *Grammaire historique de la langue française*. Copenhagen, 1930, t.6. - 448 p. Bréal M. *Essai de sémantique (Science des significations)*, Paris, 1913. - 372 p.

¹⁶ Пекарская И.В. Контаминация синтаксических структур как средство оптимизации речевого воздействия // *Культура речи в разных сферах общения. Тезисы докладов Всероссийской конференции*. – Челябинск: ЧелГУ, ЧелГПИ, 1992. – С. 22-23.

¹⁷ Громова Г.А. Структурно-семантические особенности сложных лексических единиц в современном французском аргю: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1982. – С.4.

¹⁸ Маматов А.Э. Об основных типах отклонений от нормы в употреблении фразеологизмов. // Тезисы докладов зонального семинара-совещания преподав. ин.яз. вузов Средней Азии и Казахстана "Совершенствование обуч. ин. яз. в условиях пеестройки высш. школы". – Душанбе, 1988, 21-22 мая. – С. 22-24.

В небольшом разделе монографии И.З. Маноли содержится характеристика слияния слов как одного из путей стилистической номинации, определяются структурные и семантические признаки слов-слитков, ставится вопрос о лингвистическом статусе данного явления. С.В. Райлян и А.Я. Алексеев в главе «Телескопия как способ образования глаголов и выражения стилистического значения»¹⁹ намечают некоторые принципы разграничения словослияния и смежных с ним словообразовательных способов, описывают его основные функции, выявляют структурные типы и модели слов-слитков лексико-грамматического класса глаголов. Ценные наблюдения и выводы содержит статья В.М. Лейчика «Об одном малоизученном способе словообразования («Телескопные слова» современного французского языка)»²⁰, в которой выявляются исторические корни французского словослияния, описывается словообразовательный механизм в диахроническом аспекте, вскрываются структурные типы слов-слитков старо- и среднефранцузского периода развития языка, ставятся и определенным образом решаются вопросы отграничения слов-слитков от других языковых единиц.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Диссертационное исследование выполнено в рамках плана научно-исследовательских работ Самаркандского государственного института иностранных языков «Формальное и содержательное исследование явлений языка и речи».

Цель настоящего исследования заключается в определении места контаминации в слово- и фразеобразовательной системе современного французского языка и выявлении структурно-семантических закономерностей контаминированных лексических и фразеологических единиц исследуемого языка.

Задачи исследования. В соответствии с поставленной целью исследования в диссертации решаются следующие задачи:

определить удельный вес и основные функции контаминации в слово- и фразеобразовательной системе французского языка, вместе с тем представить критический анализ понятия контаминации и терминологических и установить общие и дифференциальные признаки контаминации, различающие её от других подобных слово- и фразеобразовательных явлений;

выявить формальные модели контаминации и установить их слово- и фразеобразовательную продуктивность;

определить семантические отношения между компонентами контаминированных образований и уточнить условия их мотивации;

¹⁹ Райлян С.В., Алексеев А.Я. Некоторые проблемы стилистического словообразования. – Кишинев: Штиинца, 1980. – С. 166-185.

²⁰ Лейчик В.М. Об одном малоизученном способе словообразования («Телескопные слова» современного французского языка) // Филологические науки, 1966. – № 3. – С. 14-20.

разработать объективные критерии идентификации контаминированных фразеологических единиц и их отграничения от фразеологизмов других разрядов, тем самым выявить экстра- и интралингвистические факторы эволюции контаминированных фразеологизмов, а также изучить системные связи контаминированных фразеологизмов с их исходными единицами;

раскрыть особенности системных семантических связей в процессе контаминации лексических, фразеологических и морфо-синтаксических единиц.

Объектом исследования послужили контаминированные лексические и фразеологические единицы французского языка.

Предмет исследования составляют структурные и функциональные особенности контаминированных единиц французского языка.

Методы исследования. В настоящем исследовании применены методы моделирования, нацеленные на описание структурно-функциональных аспектов контаминации в современном французском языке, дескриптивный метод, компонентный анализ, критический анализ литературы по теме исследования.

Научная новизна работы заключается в следующем:

выявлены фонетические и орфографические закономерности в процессе контаминации;

определены и детально проанализированы способы графического выделения составляющих контаминированного слова при его неизменном звуковом составе и установлены закономерности фонетических преобразований при наличии звуковых сходств в контаминированных исходных единицах;

выявлены новые сведения о формальных и семантических модификациях исходных фразеологических единиц в актах контаминации;

уточнены причины возникновения контаминированных единиц в устной и письменной коммуникации и определены этапы их эволюционного становления;

раскрыты функции окказиональных контаминированных единиц и уточнены критерии идентификации потенциально узуальных фразеологизмов.

Практические результаты исследования излагаются в следующем:

результаты и выводы диссертации обогатили содержание лекционных материалов по лексикологии, фразеологии, словообразованию и стилистике французского языка;

составлен словарь-справочник французских контаминированных слов и фразеологизмов, который может найти практическое применение при разработке системы упражнений, практических заданий и составлении пособий по лексикологии, фразеологии, словообразованию французского языка.

Достоверность результатов исследования обеспечивается использованными методами исследования, результатами анализа теоретических исследований в данной сфере, фактическим языковым материалом, привлеченным в ходе работы, и воспроизводимостью

полученных результатов, а также соответствием результатов проведенного исследования теоретическим положениям диссертационной работы; заключение, предложения и рекомендации внедрены в практику, полученные результаты подтверждены уполномоченными структурами.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Результаты настоящего исследования и научные выводы вносят существенный вклад в разработку общих и частных аспектов проблемы возникновения и развития новых слов и фразеологизмов. Реальным вкладом в совершенствование терминологического аппарата является многоуровневая классификация и конкретизация основных понятий слово- и фразообразовательной теории. Установленные экстра- и интралингвистические факторы, обуславливающие развитие в функционировании контаминации, отражают существенные причины динамики лексического и фразеологического фонда. Научно релевантны выводы о слово- и фразеообразовательной специфике контаминации, нормативности этих единиц в языке и речи, их парадигматических связях с базовыми словами и фразеологизмами, об их системном характере, поскольку в них содержится адекватная оценка контаминационного слова и фразообразования в истории развития французского языка.

Практическая значимость заключается в возможности использования полученных результатов в качестве учебного материала по спецкурсам и семинарам, посвящённым проблемам формирования контаминированных единиц. Кроме того, материалы диссертации могут послужить опорным материалом в создании монографий, учебников, учебных пособий, словарей по изучению контаминации.

Внедрение результатов исследования. На основе разработанных принципов выделения, описания и классификации контаминированных единиц французского языка и определения их основных функций в языке:

научные результаты диссертационной работы использовались при выполнении инновационного научно-исследовательского проекта ИОТ-2012-1-32 по созданию учебника и учебно-методического комплекса по предмету «Теория и практика перевода» для студентов высших учебных заведений по филологии и переводу. Исследовательский материал позволил определить и детально проанализировать способы графического выделения составляющих контаминированного слова при его неизменном звуковом составе и уточнены причины возникновения контаминированных единиц в устной и письменной коммуникации;

научные результаты диссертационной работы использовались в выполнении фундаментального научного проекта ЁА-1-06 «Компетентный подход к организации контроля качества подготовки профессиональных переводчиков». Результаты исследования способствовали правильному переводу лексических, фразеологических, морфологических и синтаксических контаминированных единиц и установлению закономерностей фонетических преобразований при наличии звуковых сходств в контаминированных единицах;

научные результаты диссертации использовались при выполнении инновационного проекта И-204-4-5 «Создание виртуальных ресурсов на основе информационно-коммуникационных технологий по специальным предметам английского языка и внедрению их в учебный процесс». Это дало возможность раскрыть функции окказиональных контаминированных единиц и уточнить критерии идентификации узуальных фразеологизмов;

результаты диссертационного исследования были использованы при проведении тренинга, организованного для преподавателей Alliance Française de Tachkent (справка Alliance Française de Tachkent от 13 марта 2019 года). Применение результатов исследования способствовало совершенствованию методики обучения лексики, в частности, представлены причины возникновения контаминированных единиц французского языка в условиях устной и письменной коммуникации;

выводы о явлении контаминации были внесены в сценарий и использованы при подготовке передачи «Таълим ва тараккиёт» Самаркандского областного радио (справка Самаркандской областной телерадиокомпании №09-02/122 от 18 марта 2020 года. В лингвистической литературе значительное место отводится изучению проблем образования слов, роли и статуса словообразования в системе языка, установлению специфических черт каждого способа создания новых лексических и фразеологических единиц.

Апробация результатов исследования. Результаты настоящего диссертационного исследования были представлены в виде научных докладов, обсуждённых на 8 международных и 7 республиканских конференциях.

Опубликованность результатов исследования. По теме диссертации опубликовано 27 научных работ, включая 1 монографию и 26 научных статей, из которых 9 статей было опубликовано в республиканских и 2 статьи в зарубежных журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций.

Структура и объём диссертации. Диссертационная работа состоит из введения, четырёх глав, заключения и списка использованной литературы. Объём диссертации составляет 250 страниц печатного текста.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** обосновывается актуальность и востребованность темы, обозначены цели и задачи, объект и предмет исследования, изложены научная новизна и практические результаты, освещены полученные научные и практические результаты, приведены сведения по опубликованным работам и структуре диссертации.

В 1-ой главе – **“Явление контаминации и её концептуальное осмысление в лингвистике”** представлен подробный анализ материала по проблеме контаминации, установлены общие и дифференциальные признаки контаминации и смежных с ней явлений, определены их дефиниции,

рассмотрены понятия «норма», «узуальное» и «окказиональное» применительно к явлению контаминации.

Общие проблемы контаминации, установление специфических черт каждого способа создания новых контаминированных лексических и фразеологических единиц, выявление и описание динамики её развития и механизма словотворчества, углубленный структурно-семантический анализ результатов слово- и фразеобразовательной номинации образуют одно из актуальнейших направлений современной лингвистики.

Известно, что образование слов на основе имеющихся в языке словарных единиц (за счёт собственных средств и внутренних ресурсов языка) является одним из основных путей обогащения его словарного состава. Одним из быстро прогрессирующих словообразовательных и фразеобразовательных средств является слияние слов и фразеологизмов. В лингвистической литературе данное явление известно, как «контаминация».

Своей уникальностью контаминация привлекает внимание лингвистов разных языков. Количественный рост языковых единиц, образованных словослиянием, свидетельствует о том, что во французском языке наблюдается устойчивая тенденция к увеличению продуктивности данного способа создания неологизмов на современном этапе развития языка.

Явление контаминации как своеобразный способ словообразования в современном французском языке не рассматривается и даже не упоминается в учебных пособиях по лексикологии, в которых приводятся почти все виды французского словообразования. Среди сложных маркированных цельнооформленных конструкций выделяются лексические единицы, лингвистическая природа которых заставляет выделить их в особый, самостоятельный вид и рассматривать его независимо. Закономерности образования, а также семантико-стилистическая характеристика данной группы единиц позволяет отнести их к категории так называемых контаминированных образований.

Анализ теоретического материала показывает, что неоднозначное понимание сущности контаминации обуславливается различным подходом исследователей к этой проблеме. Одни исходят из учёта лишь формы (характера усечения исходных слов) контаминированного слова, оставляя в стороне не менее важную сторону слова – его значение (формальный подход). Другие лингвисты учитывают не только формальную сторону контаминированного слова, но и его значение, рассматривая не только план выражения, то есть фонетическую оболочку контаминированного слова, но и важный компонент его структуры – план содержания (формально-семантический подход).

Основное различие при определении контаминации состоит в том, в каком плане, широком или узком, рассматривается контаминация.

Следует отметить, что такое явление как контаминация, затрагивает лексический, морфологический и синтаксический уровни языка, причём принципы её реализации в каждой сфере отличаются особыми характерными чертами, присущими каждому уровню. С нашей точки зрения, термин

«контаминация» является охватывающим целый ряд явлений, находящихся в иерархической взаимосвязи друг с другом. Термин «контаминация» представляется более приемлемым для словообразовательной контаминации.

Отсутствие единства в интерпретации явления контаминации разными исследователями объясняется следующими моментами:

1. Различным подходом исследователей к определению контаминации (формальным и формально-семантическим).

2. Тем, что лексические единицы, образованные путём контаминации, описываются на различных уровнях языка: фонетическом, когда за единицу структуры контаминированного слова принимаются фонемы, слоги исходных слов, подвергшихся усечению; деривационном, когда за единицы структуры контаминированного слова принимаются части основ (слов) и основа слова.

3. Отсутствием единого подхода к определению характера усечения основ исходных слов, что привело к рассмотрению контаминации как слияния любых частей исходных слов либо слияния лишь определённых частей (начальной и конечной), либо слияния части основы с полносоставной основой.

Как показывает анализ, при определении контаминации следует исходить из двух аспектов: учитывать, как структуру (план выражение), так и семантику (план содержания). Характерной чертой структуры контаминированного образования является то, что, хотя бы один структурный элемент такого рода образования должен быть представлен фрагментом, «осколком» основы исходного слова.

Если анализировать контаминацию более детально, можно выделить в её составе ассимиляцию, разводить эти понятия как смежные будет нецелесообразно в данном исследовании, так как для нас не имеет большого значения, являются ли апплицируемые конструкции равноправными или одна из них ведущая, а другая – ассимилируемая. Для нас более значимым является факт «наложения», в результате которого появляется новая единица.

Таким образом, мы понимаем контаминацию широко, не выделяя «смежные» с нею явления ассимиляции, наложения и сложения. Все эти явления включаются нами в понятие «контаминация» как её частные проявления. Контаминация в данной работе рассматривается как частный случай общего явления переходности. Контаминация, на наш взгляд, включает в себя и синкретизм (гибридность, объединение), и аппликацию ("наложение", "интерференцию"), и смешение ("соскальзывание" с одной структуры на другую в процессе речи).

Исходя из различных определений контаминации, следует решить ещё один вопрос: фактом языка или речи являются контаминированные образования? Очевидно, что явление контаминации будет включать в себя и узуальные/нормативные, и окказиональные (индивидуально-авторские) образования. По нашим наблюдениям, узуальными будут все явления синкретизма, так как явления эти нормативны, и они закреплены системой языка. Однако, попадая в область живого функционирования, они могут становиться стилистически значимыми. Аппликативные образования более

характерны для речи, однако кроме окказиональных данные структуры могут представлять собой и узувальные (и даже нормативные), которых, между тем, в этой группе гораздо меньше, чем окказиональных. «Соскальзывание» с одной конструкции на другую в процессе речи или иначе - «смешение» вступающих во взаимодействие конструкций наблюдается только в речи.

В нашем определении под контаминацией понимается слияние частей основ и слияние частей слов, то есть в данном исследовании разграничение этих терминов не является принципиально важным, поскольку во французском языке основы, согласно принятой нами точки зрения, по форме совпадают со словами. Образование контаминированной основы одновременно является образованием контаминированного слова.

Исходя из данного определения контаминации, в процессе исследования в диссертации устанавливается, что

- контаминированные образования характеризуются специфическими структурно-семантическими особенностями, которые свидетельствуют о том, что контаминация занимает пограничное положение между аббревиацией и словосложением и должна быть выделена в отдельный способ образования новых слов в современном французском языке;

- развитие контаминации происходит в основном в направлении создания контаминированных образований по пяти продуктивным структурным моделям;

- словообразовательный анализ применим при исследовании лишь небольшой группы частичных контаминированных образований, в которых «осколочный» элемент не является уникальным;

- контаминированные образования делятся на членимые (разложимые) и нечленимые (неразложимые).

В процессе заимствования контаминированное слово может формально модифицироваться, подвергаясь частичной или полной фонетической и орфографической адаптации.

Процессу заимствования контаминированных слов из английского языка, безусловно, способствует наличие в языках общего для них международного слоя лексики, сходное греко-латинское происхождение вовлекаемых в процесс контаминации слов.

Среди контаминированных слов англо-американского заимствования большинство составляет специальная лексика – общетехнические, узкоспециальные термины, например: *bionique* = *biologie* + *électronique*, *cartrivision* = *cartridge* + *télévision*, *hélibarge* = *hélicoptère* + *barge*, *robotique* = *robot* + *automatique/informatique*, *télex* = *téléprinter* + *exchange*, *turbocoptère* = *turb(ine)* + *hélicoptère*, *vertiport* = *vertical* + *airport*.

Англо-американизмы встречаются также в области торговой рекламы для обозначения торговых марок и названий изделий: *permalloy* = *perméable* + *alloy*, *mosamétal* = *mosaique* + *métal*, *aquatel* = *aqua* + *hôtel*, в общественно-политической терминологии: *Réaganomie* = *Réagan* + *économie*, *Réagalitique* = *Réagan* + *politique*, *stagflation* = *stagnation* + *inflation*, в разговорной,

просторечной лексике; *télébrité* = *télévision* + *célébrité*, *monokini* = *mono* + *bikini*.

Во 2-ой главе – “**Характеристика лексической контаминации в плане выражения и в плане содержания**” рассмотрены структурные типы и модели контаминации и лингвистический статус её компонентов, семантические особенности явления омонимии, полисемии и синонимии в контаминации, а также дана функционально-стилистическая характеристика лексической контаминации во французском языке.

Учитывая существующие попытки классификации контаминированных слов, предложенные в работах В.М. Лейчика, А.Ю. Мурадян, С.В. Райляна и А.Я. Алексеева, А.П. Соколенко, Т.Р. Тимошенко, а также Дж. Алгео, А. Гоосса мы считаем возможным выделить во французском языке следующие формальные модели контаминированных слов:

1) Начальная часть первого слова и целое второе слово: *mosamétal* = *mosaïque* + *métal*, *Sénégambe* = *Sénégal* + *Gambie*; 2) Начальная часть первого слова и конечная часть второго слова: *mobot* = *mobile* + *robot*, *Parly* = *Paris* + *Marly*; *phalanstère* = *phalange* + *monastère*; 3) Начальная часть первого слова и начальная часть второго слова: *Nickinox* = *nickel* + *inoxidable*, *plastisol* = *plastique* + *solide*, *cinévog* = *cinéma* + *vogue*; 4) Целое первое слово и начальная часть второго слова: *bétonac* = *béton* + *acier*, *duralumin* = *Düren/dur* + *aluminium*, *vidéotex* = *vidéo* + *textes*; 5) Целое первое и целое второе слово с наложением настыке слияния: *libérationnement* = *libération* + *rationnement*, *Parisec* = *Paris* + *sec*, *voyagence* = *voyage* + *agence*; 6) Целое первое слово и конечная часть второго слова: *cinématurge* = *cinéma* + *dramaturge*, *Reagonomie* = *Reagan* + *economie*, *savanturier* = *savant* + *aventurier*; 7) В данном случае целое второе слово "вкладывается" в середину первого слова между его начальной и конечной частью: *écrivaineux* = *écrivain* + *vain* + *-eux*, *ridicoculiser* = *ridiculiser* + *cocu*; 8) Начальная часть второго слова "вкладывается" в середину первого слова между его начальной и конечной частью: *consombrition* = *consomption* + *sombre*, *conjabuler* = *confabuler* + *jaser/jaboter/jacasser*; 9) Сочетание трех и более исходных слов, представленных в результирующем слитке своими частями, как правило, усеченными основами: *se rebimbeler* = *rebiffer* + *regimber* + *sérébeller*.

Выделенные структурные типы французских контаминированных слов, с одной стороны, показывают разнообразие сочетаний частей сливаемых исходных слов, различные комбинации их полных и усеченных частей, с другой стороны, свидетельствуют о "пограничном" характере анализируемого явления, о «тяготении» каждого выделенного типа к какому-либо другому способу образования слов, например, к аффиксальной деривации, словосложению, аббревиации.

Компонент контаминированного слова мы называем самым общим термином "фрагмент" - часть слова, не обязательно совпадающая с морфемой, слогом, корнем усеченного исходного слова.

Начальную часть исходного слова мы называем префрагментом, его конечную часть – постфрагментом.

Среди фрагментов контаминированных образований выделяются: а) уникальные, т.е. единичные элементы и б) итеративные, т.е. повторяющиеся в других контаминированных словах. К разряду уникальных мы также относим фрагменты, которые, хотя и повторились в нескольких словах, но единичность этих слов не вызывает сомнений по той причине, что они встретились в одном контексте и служат стилистическим приемом, являясь индивидуально-авторскими окказионализмами, например: *âcresist-ence*, *aiguesistence*, *hainesistence*, *ogresistance* [Queneau Saint-Glinglin, p. 11-23], каламбурные вариации Р. Кено, составленные из целых слов-первых компонентов *âcre*, *aigu*, *haine*, *ogre* и постфрагмента слова *existence*.

К таким греко-латинским формантам мы относим следующие префрагменты: *aéro-*, *agr-*, *ait-*, *aqua-*, *astr-*, *auto-*, *biblio-*, *bio-*, *carb(o)-*, *clin-*, *cosm(o)-*, *cycl-*, *dém(o)-*, *dia-*, *dynam(o)-*, *éco-*, *électr(o)-*, *galact-*, *gyro-*, *hippo-*, *hydr(o)-*, *magnet-*, *micro-*, *mon(o)*, *morph-*, *nau-*, *noct-*, *olig-*, *oxy-*, *phot-*, *radio-*, *sténo-*, *stéréo-*, *strato-*, *tachy-*, *télé-*, *therm-*, *thyr-*, *tropo-*.

К греко-латинским постфрагментам можно отнести следующие форманты: *-bate*, *-crate*, *-drome*, *-duc*, *-dyne*, *-graphie*, *-gramme*, *-lâtrie*, *-logue*, *-lyse*, *-manie*, *-mère*, *-mètre*, *-onyme*, *-naute*, *-phile*, *-phobe*, *-phone*, *-phore*, *-polo*, *-ptère*, *-scaphe*, *-scope*, *-stat*, *-thèque*.

Итеративными префрагментами являются следующие: *al-* (*alcool*), *euro-* (*européen/Europe*), *héli-* (*hélicoptère*), *trans-* (*transmetteur*), *transi-* (*transistor*).

В качестве постфрагментов могут использоваться: *-orium*, *-arium* (*sana-torium*): *aérium*, *climatorium*, *-bus* (*omnibus*): *accubus*, *labobus*, *hélibus*; *-dozer* (*bulldozer*): *angledozer*, *tournadozer*; *-inox* (*inoxidable*): *Nickinox*, *platinox*; *-istor* (*transistor*): *mémistor*, *stabistor*; *-kini* (*bikini*): *monokini*, *trikini*; *-lec* (*électricité*): *almalec*, *Eurolec*; *-onique* (*électronique*): *intellectronique*, *optronique*, *radionique*, *-rama* (*panorama*): *loisirama*, *-tel* (*hôtel*): *motel*, *nautel*; *-tron* (*électron*): *écotron*, *indicatron*, *négatron*, *-tique* (*automatique*): *bureautique*, *robotique*, *télématique*; *-vision* (*télévision*): *Eurovision*, *mondovision*.

Каждый из них характеризуется различной словообразовательной активностью.

Появление контаминированных единиц связывается с потребностью усилить семантику бытующих в языке слов, придать новообразованиям своеобразный, неоднозначный заряд семантической емкости, пополнить язык стилистически ярко окрашенными словами, выражающими целую гамму коннотативных признаков.

Грамматическая однородность лексики, образованной по способу контаминации (её преимущественно субстантивный характер) объясняется главным образом тем, что основу массива выборки составляют термины – как основное лексико-грамматическое средство выражения научно-технических понятий и предметности.

Все контаминированные слова во французском языке можно разделить на:

а) полные, когда сливаются усеченные формы обоих слов, т.е. их префрагменты и постфрагменты в различных позициях;

б) частичные, когда один из фрагментов представлен своей нередуцированной формой;

в) гаплогогические, подразделяемые на контаминированные слова с усечением и одновременным наложением и контаминированные слова с наложением без сокращения материальной формы сливаемых слов.

В сложном составе контаминированных слов французского языка выделяются уникальные итеративные фрагменты, последние (греко-латинского происхождения и осколочные элементы полнозначных слов) имеют устойчивый характер, регулярно повторяясь в контаминированных словах разной денотативной отнесенности. Принимая во внимание этот факт, можно говорить о формировании высокопродуктивных итеративных фрагментов контаминированных слов, новых словообразовательных формантов, дальнейшая постепенная формализация которых, возможно, приведёт их к грамматической категории аффиксов. От уникальных фрагментов в сливаемом слове через аналогическую контаминацию к аффиксальному статусу – такова возможная эволюция итеративных фрагментов в случае их удержания в языковой системе французского языка.

Ведущая роль в контаминированном слове принадлежит фрагменту, содержащему начальную часть исходного слова, как наиболее информативно насыщенному компоненту. Закономерно, в связи с этим, что в большинстве контаминированных слов присутствуют начала исходных составляющих.

В частеречевом аспекте большинство контаминированных слов – имена существительные, что свидетельствует о субстантивной направленности номинационного процента контаминации, в особенности в области общеупотребительной и специальной лексики. Исследованный нами материал, тем самым, подтверждает преимущественно субстантивный характер научно-технической терминологии, состоящей из терминов, которые выполняют строго номинативную функцию.

Контаминация является словообразовательным актом вторичной номинации, поскольку в результате его действия образуется семантически новая производная единица, обусловленная двумя (и более) уже существующими в языковой системе производящими (мотиваторами). В процессе контаминации проявляется диалектическое единство между формальной и содержательной стороной сложной языковой единицы: формальная компрессия исходных составляющих сопровождается их семантической конденсацией. При этом двучленное (и более) наименование получает целостное смысловое значение.

Анализ семантических преобразований, происходящих в контаминированном слове между значениями исходных составляющих, показывает, что между компонентами складываются отношения как семантического сочинения, так и семантического подчинения. В первом случае оба компонента контаминированного слова сохраняют целостность смысла базовых слов, что особенно отчетливо проявляется в «гибридных» контаминированных словах с семантически равнозначным взаимоотношением составляющих. Во втором случае значение одного из компонентов выполняет

атрибутивную функцию, функцию уточнения, дополнения, конкретизации значения другого.

Неповторимая формально-содержательная структура контаминированных слов, обусловленных преднамеренностью и ономасиологической заданностью, исключает наличие в лексической системе омонимичного ей дублета.

Омонимичность итеративных фрагментов, наблюдаемая в контаминированных терминах, носит «межсистемный» характер вне конкретной терминологии.

Семантически сложная композиция контаминированного слова, его двойная мотивированность определяют моносемантический характер его значения. Многозначность отдельных контаминированных терминов отчасти определяется разновременным их появлением в различных терминосистемах.

Синонимические межсловные связи, практически отсутствующие среди стилистических контаминированных слов, встречаются в специальной лексике, главным образом, в молодых, неустоявшихся, формирующихся терминологиях, в которых один из терминов-дублетов нередко является прямым заимствованием.

В лексике, образованной способом контаминации отмечаются синонимические отношения на уровне слова, когда в контаминированное слово объединяются фрагменты двух полностью или частично синонимичные слова как средство семантического усиления лексических единиц.

Редко, но встречается в контаминированных словах полисемия особого свойства – межнаучная, когда у одного контаминированного слова имеется несколько значений "регистрирующего" порядка при его лексикографической фиксации. Например, сложный термин *aquaplane* одновременно относится по своим значениям к двум терминологиям – морской и спортивной. Однако полисемантизм – крайне редкое явление, не характерное для терминов-слитков, значение которых обладает "контекстной неподвижностью"²¹.

Собранный материал контаминированных слов во французском языке можно классифицировать по следующим лексическим пластам:

1. Общеупотребительный фонд лексики: а) книжно-письменная лексика. б) литературно-разговорная лексика.
2. Специальная лексика: а) научно-техническая терминология; б) общественно-политическая терминология; в) рекламная лексика; г) название фирм, компаний, организации.
3. Просторечная лексика: а) вульгаризмы; б) жаргонизмы; в) арготизмы.
4. Окказиональная лексика: а) индивидуально-авторские образования в художественной литературе; б) собственно неологизмы и окказионализмы в публицистике, прессе, радио, телевидении; в) искусственные авторские образования.

²¹ Лотте Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. – М.: Наука, 1982. – С. 29.

Глава третья – «**Контаминация в сфере фразеологии французского языка**» изложено современное состояние теории фразеологической контаминации, выявлены её прагматические и стилистические особенности.

Фразеологическая контаминация – это один из способов фразеологической деривации, реализуемого в рамках вторичного фразеобразования, а её категориальный признак состоит в преобразовании в едином ономаσιологическом акте нескольких исходных фразеологизмов. Так, можно сформулировать предельно общее определение фразеологической контаминации, раскрывающее её место в системе фразеобразовательных способов французского языка.

Фразеологическая контаминация – особый стилистический прием, при помощи которого тот или иной писатель решает конкретные художественно-речевые задачи. В большинстве случаев фразеологические контаминации – это примеры совершенно сознательной авторской трансформации ФЕ с определенными конкретными стилистическими задачами.

В понимание контаминации входят явления двух типов: во-первых, слияние фразеологических единиц, т.е. собственно контаминация и, во-вторых, линейное соединение фразеологизмов: присоединение и включение. Контаминация этого второго типа столь же широко распространена, как и первая. Фразеологическая контаминация может быть и особым способом деривации (образования) новых фразеологических единиц в языке.

Наиболее приемлемой является классификация, предложенная проф. А.М. Бабкиным, согласно которой в контаминационные отношения вступают: а) две ФЕ, сходные по синтаксической структуре, близкие по значениям, но не совпадающие по лексическому составу; б) две ФЕ, начинающиеся тем же словом; в) распространение фразеологизма другим оборотом.²²

Выделяют следующие типы контаминации устойчивых словесных комплексов: Более объективной и справедливой считается классификация фразеологической контаминации, предложенная Л.И. Ройзензоном в его работах по теории фразеологии. Он выделяет следующие типы контаминации устойчивых словесных комплексов: 1) тип аппликации фразеологизмов; 2) тип линейного нанизывания устойчивых словесных комплексов; 3) сложные комбинации типов линейного нанизывания и аппликации (так называемый гибридный тип фразеологической контаминации).

Наши наблюдения показывают, что первые два типа фразеологической контаминации являются не чем иным, как способами первичной контаминации, т.е. такой тип контаминации, в которой участвуют только два фразеологизма.

Наряду с контаминацией двух ФЕ, иногда наблюдается скрещивание трех фразеологизмов. Это явление называется «двойной контаминацией, при которой смешанным оказываются три фразеологические единицы» и такие случаи, по его мнению, не единичны, хотя встречаются гораздо реже, чем три рассмотренные выше разновидности.

²² Бабкин А.М. Русская фразеология, её развитие, источники и лексикографическая разработка. – Л., 1968.

С точки зрения соотносительности ФЕ с частями речи контаминируемые фразеологизмы могут быть: а) одноструктурными, например, глагольно-именные + глагольно-именные, адъективно-субстантивные + адъективно-субстантивные и т.п.; б) разноструктурные, т.е. глагольно-именные + адъективно-субстантивные и т.п.

Могут контаминироваться фразеологические единицы, относящиеся к разным стилистическим пластам; т.е. разговорные ФЕ + книжные ФЕ, фольклорные ФЕ + межстилевые ФЕ и т.п. В одних случаях контаминация фразеологизмов происходит без каких-либо формально-грамматических изменений как самих компонентов, так и структуры сочетающихся ФЕ. В других случаях контаминация фразеологизмов влечет за собой формальное изменение сочетающихся компонентов, а также изменение синтаксической структуры. Кроме того, в контаминационные отношения могут вступать: а) однотипные ФЕ и б) разнотипные ФЕ.

Условий, способствующих возникновению фразеологической контаминации, несколько. Среди них: а) смысловая и структурная близость фразеологических единиц; б) поиски говорящими экспрессии выражения; в) ослабление лексического значения и компонентов фразеологизма (на место этих слов встают синонимичные единицы); г) живая, непринуждённая речь, допускающая подмену компонентов в близких по смыслу выражениях (это зависит от общей речевой культуры говорящего, от того, в какой степени он владеет языком).

Контаминация частей фразеологических единиц наиболее часто встречается среди глагольных фразеологизмов, реже среди именных и адвербиальных ФЕ. У контаминированных ФЕ на основе их семантической близости усиливается семантика, выразительность, образность, наглядность и эмоционально-экспрессивная окрашенность.

Следует отметить, что контаминированные соединения встречаются не только в разговорной речи, но и в языке художественных произведений и публицистической литературы. Контаминированные образования, не соответствующие общепринятым нормам, характеризующиеся индивидуальным вкусом, обусловленные специфическим контекстом употребления дают возможность писателям и поэтам достигнуть большого прагматического и стилистического эффекта. В то же время небрежные обращения с языком могут принести ущерб речевой культуре, а поэтому логически неоправданные контаминированные образования не допустимы.

В 4-ой главе – **“Лингвистическая характеристика морфологической и синтаксической контаминации во французском языке”** обобщены наблюдения контаминированных образований синкретичного характера, существующих на разных уровнях языковой речевой системы и описаны лексические, морфологические и синтаксические особенности каждого типа контаминации.

Контаминированные образования могут быть как нормированными, так и ненормированными единицами языка. Нормативные контаминированные

образования в определенных речевых условиях могут становиться стилистически значимыми.

Контаминированные языковые и речевые образования могут быть исследованы на фонетическом, лексическом, фразеологическом, морфологическом, синтаксическом и семантическом уровнях языковой системы и по этой причине явление контаминации является изоморфным.

Контаминированные образования могут быть, с одной стороны, системно-структурными (фонетическая, лексическая, морфологическая и синтаксическая), с другой стороны – функциональными, т.е., им присущи эмоциональность и оценочность. В связи с этим, мы можем говорить о морфолого-синтаксических и семантико-синтаксических контаминациях, также контаминированные образования позволяют нам представить язык как систему подсистем, между которыми наблюдается взаимодействие и взаимопроникновение.

К морфологической контаминации можно отнести следующие семантико-структурные типы: 1) Гибридные (синкретичные) образования, такие как причастие, совмещающее в себе признаки прилагательного и глагола, деепричастие (наречие + глагол), неопределённо-количественные слова (наречие + числительное) и порядковые числительные (числительное + прилагательное). Однако на уровне речевых реализаций данный тип контаминированных образований может становиться стилистически значимым: *saucissonner* – перекусить колбасы, *dominoter cocoriter* – кричать как петух.

2) Переходные грамматические категории. По данному типу созданы и такие глаголы, как *residuser* (<*residu*) – выпадать в осадок; *rossignoler* (<*rossignol*) – петь соловьем; *télépather* (<*télépathie*) – «телепатировать».

Считаем целесообразным рассмотреть также явление морфологической транспозиции, например, употребление собственных имён в виде глагола, *saint-bernarde a tout va!* - ... он бросается на помощь, как сенбернар.

По степени семантической когерентности можно выделить три типа контаминации: слабый, сильный и парадоксальный.

Слабый тип: в ядерном слове реализуются одновременно не разные словарно зафиксированные значения, а только едва уловимые семантические нюансы, например, “*La poussière et les mouches s'élevaient de la route*”.

Сильный тип: в ядерном слове одновременно реализуются словарно зафиксированные разные значения. В управляемой цепочке при полной синтаксической и полной или частичной морфологической однородности представлена семантическая разнородность: “*Ma client édit qu'elle aime mieux vous entendre demander sa tête plutôt que sa main*”.

Парадоксальный тип: ядерное слово может реализовать разные значения, а может быть и однозначным. В управляемой цепочке при полной или почти полной морфологической однородности наблюдается полная синтаксическая неоднородность, или, наоборот, полная синтаксическая однородность при полной морфологической неоднородности, что влечет за собой резкую семантическую несовместимость. 1) “*Je me suis fait très mal et des oeufs à la*

coque”. [Blague]; 2) *Les obus et les décorations tombent au hasard sur le juste et l’injuste*. [André Maurois].

Синтаксические контаминированные единицы образуются разными способами и могут совмещать в себе разные проявления принципа контаминации, например, свободно связанные конструкции, простые и сложные предложения, контаминация по цели высказывания, контаминация по эмоциональной окраске, контаминированный однородный ряд, отрицательно-положительные структуры, синкретичные члены предложения, контаминация сочинения или подчинения, переходные конструкции в сложных предложениях усложненного типа и т. д.

Синтаксическая контаминация может быть, как на уровне словосочетания, так и на уровне предложения. Эти синтаксические и контаминированные образования нами рассматриваются как переходный этап от фразеологической контаминации к контаминации синтаксической. Контаминация словосочетаний встречается в текстах художественных и публицистических произведений и в разговорной речи, а в научных и официально-деловых текстах синтаксическая контаминация словосочетаний может встретиться редко и лишь как речевая ошибка. Синтаксические контаминированные образования на уровне предложения в функциональном и структурном планах разнообразны.

Итак, синтаксические контаминированные образования могут быть как нормативные, т.е. языковые, так и окказиональные, т. е. речевые образования.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Контаминированное возникновение слов и фразеологизмов – это сложное своеобразное лингвистическое явление, комплексный анализ которого позволяет сформулировать следующие выводы о его сущности и особенностях в системе французского языка:

1. Контаминация представляет собой живой и прогрессирующий слово- и фразеобразовательный процесс, наделенный специфическими структурно-морфологическими, семантико-стилистическими и функциональными параметрами, которые позволяют выделить его в самостоятельный, особый способ в системе слова и фразеобразования современного французского языка.

2. Характерная черта контаминации заключается в создании новой в формально-содержательном отношении единицы в результате единовременного двустороннего деривационного процесса редукции и сложения исходных составляющих. Этим оно отличается от других смежных слово- и фразеобразовательных способов.

3. Действие анализируемого способа как исторически сложившейся слово- и фразеобразовательной закономерности не ограничивается какими-либо временными рамками или особым лексическим пластом в системе французского языка.

4. Оживление и возрастающая продуктивность контаминации на синхронном срезе развития французского языка объясняется, в первую очередь, теми возможностями, которые представляет контаминация в словопроизводстве – экономичное, сжатое средство выражения сложного содержания в научно-технической терминологии и коммерческой рекламе. Собственно, слово- и фразообразовательная, номинативная функция контаминации совмещается со значительной потенцией стилистического словотворчества в художественной литературе, прессе и разговорной речи.

5. Контаминация характеризуется отсутствием строго определенных структурно-семантических моделей, заданных слово- и фразообразовательной системой. Представляется возможным выделить девять общих формальных моделей слияния базовых слов, представленных в результативной единице различными комбинациями начальных и конечных частей, которые мы называем, соответственно, пре- и постфрагментами.

6. В данном случае контаминация служит источником пополнения языковой системы новыми словообразовательными формантами из числа итеративных фрагментов французского происхождения или из состава международного фонда лексики, которые обладают большой продуктивностью и высокой частотностью.

7. Результаты лексико-грамматического анализа также подтверждает известный тезис о преимущественно субстантивном характере лексики, образуемой в сфере научно-технической терминологии всеми словообразовательными способами, в том числе и словослиянием – 84,5% контаминированных слов принадлежит к категории имен существительных.

8. Рассмотрение контаминации в плане содержания показало, что в данном способе проявляется тесное диалектическое единство и взаимодействие формальной и содержательной сторон языкового знака. Формальная редукция элементов слияния сопровождается их семантической конденсацией. Новое по структуре производное вторичной номинации на базе семантики составляющих образует и новое смысловое единство.

9. Значение контаминированного слова формируется на основе значений исходных элементов, которые вступают в отношения семантического сочинения и семантического подчинения. Семантика каждого слова обязательно включается в значение результирующего контаминированного слова.

10. Мотивированность контаминированных слов по двум признакам исключает их многозначность. Неповторимая структурно-семантическая архитектура контаминанта – результата преднамеренного ономазиологического акта – практически исключает появление в лексической системе омонимичного коррелята. Синонимичные контаминированные слова не обнаружены среди стилистических единиц, не имеют место в специальной лексике, в основном, при обозначении вновь появляющихся понятий и предметов. В основе образования части контаминированных слов лежат внутрисловные синонимические отношения, когда оба исходных составляющих синонимичны или близки по своему лексическому значению.

11. Как мотивированные единицы контаминированные слова проявляют различную контекстуальную обусловленность. Среди них встречаются слова, не нуждающиеся в контекстуальной поддержке: часть стилистических единиц, термины-слитки, для которых контекстом служит конкретная терминологическая система. Другая часть стилистически маркированной лексики - это, в основном, индивидуально-авторские окказионализмы, не функционирующие за пределами определенного контекстного окружения.

12. Единственным идентификационным показателем контаминированных фразеологизмов является наличие в их составе компонентов нескольких более “старых” фразеологических единиц. Поэтому, раскрывая место контаминации в системе фразеобразовательных возможностей, её необходимо классифицировать как разновидность способа фразеологической деривации - “(вторичного) создания фразеологизмов на базе фразеологизмов”.

13. Интралингвистическую основу образования контаминированных фразеологических единиц составляет потенциальная изменчивость единиц фразеологического фонда, обусловленная асимметричностью их формально семантического строения, т.е. фразеологическая контаминация не противоречит лингвистической природе фразеологизмов.

14. Экстралингвистические причины контаминационного фразеобразования:

а) осознанная прагматическая и реже номинативно-прагматическая деятельность коммуникантов;

б) невнимательность носителей языка при передаче своих мыслей и чувств;

в) неточные знания авторами речевых форм отдельных фразеологизмов определяют преимущественное возникновение и употребление новых контаминированных фразеологических единиц в текстах словесно-художественного, газетно-публицистического и обиходного стилей.

Образование окказиональных контаминированных фразеологизмов, обладающих, как правило, значительным коммуникативным потенциалом, не противоречит нормам указанных стилей, которые предполагают изменения лингвистических единиц для усиления экспрессивной окраски высказывания. Поэтому с функциональной точки зрения фразеологическая контаминация – это нормативный способ создания окказиональных фразеологизмов для субъективной передачи информации в актах устной и письменной коммуникации, используемый целенаправленно как стилистический прием или являющийся следствием невнимательного, неосознанного речевого производства.

15. Формы контаминированных ФЕ аккумулируют:

а) отдельные компоненты базовых фразеологизмов;

б) отдельные компоненты одного фразеологизма, расширяющие лексический состав другого базового фразеологизма;

в) исходные фразеологические обороты в целостности их состава.

Контаминационное слияние лексических компонентов исходных ФЕ может сопровождаться модификациями на синтаксическом, морфологическом и словообразовательном уровнях организации их форм, т.е. план выражения контаминированных фразеологических единиц – это результат как количественных, так и качественных преобразований формальных структур базовых фразеологизмов.

Семантика контаминированных фразеологических единиц:

а) может быть новой в сопоставлении с денотативно-сигнификативным содержанием исходных единиц;

б) может являться коннотативно модифицированным вариантом одного или обоих исходных значений или

в) может ничем не отличаться от значения одного или нескольких базовых фразеологизмов. Таким образом, существенная особенность формально семантического строения контаминированных фразеологических единиц состоит в том, что их план выражения охватывает формальные элементы нескольких исходных фразеологических единиц, а их план содержания нередко соотносится только с одним исходным значением. В целом же, фразеобразовательную специфику фразеологической контаминации отражает следующее обобщение.

Фразеологическая контаминация – это способ создания новой фразеологической формы путем частичного или полного объединения компонентного состава нескольких фразеологических единиц для материализации нового, модифицированного в аспекте коннотации или неизменного исходного значения.

16. Результатом контаминационного фразеобразования в ономазиологическом плане являются новые образования, а по отношению к дихотомии: язык-речь – окказиональные единицы. Наиболее благоприятными предпосылками к активному речевому функционированию и постепенному переходу в систему языковых знаков обладают окказиональные контаминированные фразеологические единицы, которые: а) возникли в сфере устной речи и отражают актуальные явления действительности (экстралингвистические факторы узуализации контаминированных фразеологических единиц); б) отличаются краткостью форм, образованы по первой и второй моделям фразеологических контаминаций или на базе продуктивных фразеологических конструкций, материализуют коннотативно модифицированное или новое значение и генетически связаны с языком широких народных масс (интралингвистические факторы узуализации контаминированных фразеологических единиц).

17. Идентичность диахронических и синхронических причин возникновения и нормативного становления контаминированных фразеологических единиц, объем исследованного корпуса контаминированных ФЕ и наличие в нём единиц, восходящих к различным историческим периодам, свидетельствует о том, что фразеологическая контаминация – это воспроизводимый, устойчивый и относительно продуктивный элемент системы французского языка.

Таковыми являются главные итоги исследования контаминационного слово- и фразообразования на материале французского языка. Однако объем и задачи диссертационной работы не позволили подвергнуть анализу всю совокупность аспектов этой важной проблемы. Углублению полученных данных о специфике явления контаминации может способствовать изучение особенностей контаминационного взаимодействия слов и фразеологизмов, отличающихся различной степенью формальной и семантической целостности.

Рассмотрение этих вопросов представляет научный интерес и открывает широкие возможности для перспективных исследований явления контаминации.

SAMARKAND STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES

SAFAROVA UMIDA ALIASKAROVNA

**STRUCTURAL AND FUNCTIONAL ASPECTS OF CONTAMINATION IN
MODERN FRENCH**

**10.00.04 – Languages and Literature of peoples of Europe, America and
Australia**

**ABSTRACT OF THE THESIS OF DOCTOR OF SCIENCE (DSC)
IN PHILOLOGY**

Tashkent-2022

INTRODUCTION (Abstract of DSc thesis)

The aim of the research is to determine the place of contamination in the word and phraseological system of the modern French language and to identify the structural and semantic patterns of contaminated lexical and phraseological units of the studied language.

Tasks of the research. In accordance with the stated aim of the research, the following tasks are solved in the dissertation:

to determine the proportion and main functions of contamination in the word and phraseological system of the French language, at the same time to present a critical analysis of the concept of contamination and terminology and to establish general and differential signs of contamination distinguishing it from other similar word and phraseological phenomena;

to identify formal models of contamination and establish their word and phraseological productivity;

to determine the semantic relations between the components of contaminated formations and to clarify the conditions of their motivation;

to develop objective criteria for the identification of contaminated phraseological units and their delimitation from phraseological units of other categories, thereby identifying extra- and intralinguistic factors in the evolution of contaminated phraseological units, as well as to study the systemic connections of contaminated phraseological units with their original units;

to reveal the features of systemic semantic relations in the process of contamination of lexical, phraseological and morpho-syntactic units.

The scientific novelty of the research is as follows:

phonetic and spelling patterns in the process of contamination have been identified;

methods of graphically highlighting the components of a contaminated word with its unchanged sound composition have been identified and analyzed in detail, and patterns of phonetic transformations have been established in the presence of sound similarities in contaminated initial units;

new information on formal and semantic modifications of initial phraseological units in acts of contamination was revealed;

the reasons for the emergence of contaminated units in oral and written communication were clarified and the stages of their evolutionary formation were determined;

the functions of occasional contaminated units are disclosed and the criteria for identifying potentially conventional phraseological units are refined.

Implementation of research results. On the basis of the developed principles for the isolation, description and classification of contaminated units of the French language and the definition of their main functions in the language:

the scientific results of the dissertation work were used in the implementation of the innovative research project IOT-2012-1-32 to create a textbook and educational-methodical complex on the subject "Theory and Practice of Translation" for students of higher educational institutions in philology and translation. The

research material made it possible to determine and analyze in detail the methods of graphically highlighting the components of a contaminated word with its unchanged sound composition and clarified the reasons for the occurrence of contaminated units in oral and written communication

the scientific results of the dissertation work were used in the implementation of the fundamental scientific project YA-1-06 "Competent approach to the organization of quality control of the training of professional translators." The results of the study contributed to the correct translation of lexical, phraseological, morphological and syntactic contaminated units and the establishment of patterns of phonetic transformations in the presence of sound similarities in contaminated units;

the scientific results of the dissertation were used in the implementation of the innovative project I-204-4-5 "Creation of virtual resources based on information and communication technologies in special subjects of the English language and their introduction into the educational process." This made it possible to reveal the functions of occasional contaminated units and to clarify the criteria for identifying conventional phraseological units;

the results of the dissertation research were used in the training organized for the teachers by the Alliance Française de Tachkent (reference of the Alliance Française de Tachkent dated March 13, 2019). The application of the research results contributed to the improvement of the vocabulary teaching methodology, in particular, the reasons for the emergence of contaminated units of the French language in the conditions of oral and written communication are presented;

conclusions about the phenomenon of contamination were included in the script and used in the preparation of the program "Ta'lim va tarakkiyot" of the Samarkand regional radio (reference of the Samarkand regional television and radio company No. 09-02 / 122 dated March 18, 2020. In linguistic literature, a significant place is given to the study of the problems of word formation, the role and the status of word formation in the language system, the establishment of specific features of each method of creating new lexical and phraseological units.

The structure and the scope of the thesis. The thesis consists of an introduction, four chapters, conclusion and references. The volume of the dissertation is 245 pages of printed text.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть, I part)

1. Сафарова У.А. К вопросу о сущности феномена контаминации в современной лингвистике // Научный вестник Самаркандского государственного университета «Илмий ахборотнома». – Самарканд, 2014. – № 4 (92). – С. 58-61. (10.00.00; №6).

2. Сафарова У.А. Рисаева О.М. Контаминация фразеологических единиц как средство создания юмористического эффекта // Ўзбекистонда хорижий тиллар. Илмий-методик электрон журнал. – Тошкент, 2016. – № 3 (11). – С. 49-55. (10.00.00; №17).

3. Сафарова У.А. Telescopiya – hozirgi fransuz tilida so'z yasashning eng active usullaridan biri // Хорижий филология. – Самарканд, 2016. – № 4 (61). – С. 71-75. (10.00.00; №10).

4. Сафарова У.А. К проблеме классификации контаминантов в современном языкознании // Электронный научный журнал. – Москва, 2017. – №3-1 (18). С. –216-221.

5. Сафарова У.А. Семантические отношения между компонентами контаминированных слов // Научный вестник Самаркандского государственного университета «Илмий ахборотнома». – Самарканд, 2017. – № 2 (102). – С. 11-15. (10.00.00; №6).

6. Сафарова У.А. Greco-Latin and Anglo-American lexical borrowing and their influence on contamination of the French language // International journal of advanced research (IJAR). – 2017.

7. Сафарова У.А. Английские лексические заимствования и их влияние на контаминацию французского языка // Электронный научный журнал. – Москва, 2017. – №4 (20). – С. 222-225.

8. Сафарова У.А. Контаминация в сфере фразеологии французского языка // Научный журнал Ургенчского государственного университета «Ilm sarchashmalari». – Ургенч, 2017. – № 10. – С. 86-90. (10.00.00; №3).

9. Сафарова У.А. Структурные типы и модели лексической контаминации и лингвистический статус её компонентов // УзМУ хабарлари. – Тошкент, 2018. – № 1\3. – С. 466-469.

10. Сафарова У.А. Фразеологическая контаминация как продуктивный способ фразеобразован // Вестник КГУ им. Бераха. –2019. – № 1. – С.158-160.

11. Сафарова У.А. Лексическая контаминация во французском языке: морфологический аспект // Бюллетень науки и практики. – 2019. Т. 5. – №12. – С. 523-530.

12. Сафарова У.А. Лексико-грамматическая характеристика формальных моделей контаминированных слов // Научный журнал Ургенчского государственного университета «Ilm sarchashmalari». – Ургенч, 2019. – № 12 (150). – С. 136-140. (10.00.00; №3).

13. Сафарова У.А. Синтаксическая конструкция контаминации во французском предложении // Научный вестник Самаркандского государственного университета «Илмий ахборотнома». – Самарканд, 2019. – № 2 (114). – С. 82-86. (10.00.00; №6).

14. Сафарова У.А. Root morphemes of greek-latin origin in the process of contamination // Academicia an international multidisciplinary research journal. –Vol. 10, Issue 4. – 2020.

15. Сафарова У.А. The linguistic and stylistic essence of phraseological contamination // Journal of Critical Reviews. – Vol 7, Issue 12. – 2020.

16. Сафарова У.А. Methods of phrase formation and phraseological contamination // Asian Journal of Multidimensional Research (AJMR). – Vol 9, Issue 5. – 2020.

II бўлим (II часть, II part)

17. Сафарова У.А. Контаминация как способ образования субстантивных единиц во французском языке // Сборник НУУз «Актуальные проблемы русского словообразования». –2015. – С. 81-84.

18. Сафарова У.А. Контаминированные фразеологизмы французского языка и трудности их перевода на русский язык // Сборник АГУ «Проблемы перевода когнитивной лингвистики и лингвокультурологии». – 2015.

19. Сафарова У.А. Реализация семантических процессов омонимии, полисемии и синонимии в словослиянии // СамДЧТИ Республика илмий-амалий анжумани «Замонавий тилшунослик ва лингводидактиканинг коммуникатив аспектлари». – 2016. – С. 148-150 с.

20. Сафарова У.А. К проблеме классификации контаминантов СамДЧТИ Республика илмий-амалий анжумани «Замонавий тилшунослик ва лингводидактиканинг коммуникатив аспектлари». – 2016). С. – 90-93.

21. Сафарова У.А. Разграничения фразеологической контаминации и смежных лингвистических явлений УзДЖТУ Республика илмий-амалий конференция. – 2016). С. – 91-94.

22. Сафарова У.А. Проблема нормативности окказиональных контаминированных единиц // Альманах мировой науки. – М., 2016. – №9-1(12).С. – 62-65.

23. Сафарова У.А.Критерии дифференциации аналогии, паронимической аттракции и контаминации12-th International symposium “Humanities Social Sciences in Europe: Achievements and Perspectives” – Austria, Vienna, 2017. С. – 73-76.

24. Сафарова У.А. Семантический аспект зевгматической контаминации Альманах мировой науки. – М., 2017. – №3-2(18). С. – 13-15.

25. Сафарова У.А. Прагматические и стилистические особенности фразеологической контаминации Республика илмий-амалий анжумани конференция «Тил бирликларини киёсий-типологик ва лингвомаданиятшунослик йуналишларида тадқиқи ва уларнинг тилларни уқитишдаги урни». – 2017. – 94-97.

26. Сафарова У.А. Гаплогения как форма реализации контаминированных единиц Республика илмий-амалий анжумани конференция «Замонавий лингвистик тадқиқотлар ва чет тилларни уқитиш дидактикаси» (– СамГИИЯ)
27. Сафарова У.А. Фразеологическая единица как форма реализации языковой личности XXXII Международная научно-практическая интернет-конференция «Тенденции и перспективы развития науки и образования в условиях глобализации». – Переяслав-Хмельницкий, 2018. Вып. 32. – С. 569-571.
28. Сафарова У.А. Модификация переходности грамматических явлений морфологической контаминации во французском языке Республика илмий-амалий анжумани конференция “Таълим тизимининг барча босқичларида чет тилларни урганишни янада ривожлантиришнинг афзалликлари”. – БухДУ, 2018.
29. Сафарова У.А. Контаминированные слова и их лексико-грамматическая структура. Международная научно-практическая конференция «Инновации и педагогические практики в изучении английского языка». – Джизак, 2019, С. 210-211.
30. Сафарова У.А. Структурные модели глагольных контаминированных образований Халқаро илмий-амалий конференция «Буюк ипак йўлида умуминсоний ва миллий қадриятлар: тил, таълим ва маданият». – Самарқанд, 2019. – С. 13-15.
31. Сафарова У.А. Structural models of verb contaminated formations Международная научная конференция «Process Management and Scientific developments». – Birmingham, United Kingdom, 2019. – С. 13-15.